

**ORTHROS ON SUNDAY, AUGUST 23, 2026; TONE 3 / EOTHINON 1****LEAVE-TAKING OF THE DORMITION OF THE THEOTOKOS**

MARTYR LUPUS, SERVANT OF THE GREAT-MARTYR DEMETRIOS;

HIEROMARTYR IRENAIOS, BISHOP OF LYONS; VENERABLE NICHOLAS AND DIONYSIOS OF OLYMPUS

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Priest:</b> Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.                                                                                                                                                                                                                   | <b>الكاهن:</b> تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                                                                              |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الجوقة:</b> آمين.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Priest:</b> Glory to Thee, our God, glory to Thee.<br>O heavenly King, the Comforter, Spirit of Truth, Who art in all places, and fillest all things, Treasury of good things, and Giver of life, come, and dwell in us, and cleanse us from every stain; and save our souls, O good One.          | <b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا إِلَهُنَا الْمَجْدُ لَكَ.<br>أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيِّ، الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، الْحَاضِرُ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَالْمَالِي الْكُلِّ، كَنْزُ الصَّالِحَاتِ، وَرَازِقُ الْحَيَاةِ، هَلُمَّ وَاسْكُنْ فِيْنَا وَطَهِّرْنَا مِنْ كُلِّ دَنَسٍ، وَخَلِّصْ أَيُّهَا الصَّالِحُ نَفُوسَنَا.                        |
| <b>Reader:</b> Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. <i>(thrice)</i>                                                                                                                                                                                                                | <b>القارئ:</b> قُدُّوسُ اللهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. <i>(ثلاثًا)</i>                                                                                                                                                                                                                                          |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.                                                                                                                                                                                          | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.                                                                                                                                                                                                                                           |
| All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Thy Name's sake.                                                                                                                                      | أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ اِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ اغْفِرْ خَطَايَانَا، يَا سَيِّدُ تَجَاوَزْ عَنْ سَيِّئَاتِنَا، يَا قُدُّوسُ اطْلُعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.                                                                                                                                                                  |
| Lord, have mercy. <i>(thrice)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                     | يَا رَبِّ اِرْحَمْ. <i>(ثلاثًا)</i>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.                                                                                                                                                                                          | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.                                                                                                                                                                                                                                           |
| Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one. | أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّزْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا كَمَا نَتْرُكُ نَحْنُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجْرِيبَةِ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّيرِ. |
| <b>Priest:</b> For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                    | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Reader:</b> Amen. O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>القارئ:</b> آمين. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيراثَكَ، وَامْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْغَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَاحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلَيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>Do Thou, Who of Thine own good will was lifted up upon the Cross, O Christ our God, bestow Thy bounties upon the new Nation which is called by Thy Name; make glad in Thy might those who lawfully govern, that with them we may be led to victory over our adversaries, having in Thine aid a weapon of peace and a trophy invincible.</p> | <p><b>المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</b><br/>يَا مَنْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الصَّلِيبِ مُخْتَاراً، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الإِلَهَ، امْنَحْ رَأْفَتَكَ لِشَعْبِكَ الْجَدِيدِ الْمُسَمَّى بِكَ، وَفَرِّحْ بِقُوَّتِكَ حُكَّامَنَا الْمُؤْمِنِينَ، مَانِحاً إِيَّاهُمْ الْغَلْبَةَ عَلَى مُحَارِبِيهِمْ. لِتَكُنْ لَهُمْ مَعُونَتُكَ سِلَاحاً لِلسَّلَامِ، وَظَفَراً غَيْرَ مَقْهُورٍ.</p>                                                         |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>O fearsome champion, who cannot be put to confusion, despise not our petitions, O Good and All-praised Theotokos; establish the way of the Orthodox; save those who have been called upon to govern us, leading us to that victory which is from heaven, for thou art she who gavest birth to God, and alone art blessed.</p>                            | <p><b>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمين.</b><br/>أَيُّهَا الشَّفِيعَةُ الرَّهِيْبَةُ غَيْرُ الْمَخْذُولَةِ، يَا وَالِدَةُ الإِلَهِ الْكَلِيَّةِ التَّسْبِيحِ، لَا تُعْرِضِي يَا صَالِحَةُ عَنْ تَوْسُلَاتِنَا، بَلْ وَطِّدِي سِيرَةَ الْمُسْتَقِيمِ الرَّأْيِ، وَخَلِّصِي الَّذِينَ أَمَرْتَ أَنْ يَتِمَلَّكُوا، وَامْنَحِيهِمُ الْغَلْبَةَ مِنَ السَّمَاءِ، بِمَا أَنَّكَ وَلَدْتَ الإِلَهَ، أَيُّهَا الْمُبَارَكَةُ وَحْدَكَ.</p> |
| <p><b>LITANY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Priest:</b> Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>الكاهن:</b> إِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ إِلَيْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>الجوقة:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for all pious and Orthodox Christians.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>Priest:</b> Again we pray for our father and metropolitan, N., (our bishop, N.) and all our brotherhood in Christ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>الكاهن:</b> وَأَيْضاً نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِينَا وَمِتْرُوبُولِيَّتِنَا (فُلَانٍ) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فُلَانٍ)، وَكُلِّ إِخْوَتِنَا فِي الْمَسِيحِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>Priest:</b> For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.</p>                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ إِلَهٌ رَحِيمٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Choir:</b> Amen. Bless, Father, in the Name of the Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>الجوقة:</b> آمين. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>Priest:</b> Glory to the holy, consubstantial, life-giving and undivided Trinity, always, now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الكاهن:</b> الْمَجْدُ لِلثَّالُوثِ الْقُدُّوسِ، الْمُتَسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الْمُحْيِي، غَيْرِ الْمُنْقَسِمِ، كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>الجوقة:</b> آمين.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Reader:</b> Glory to God in the highest, and on earth peace, goodwill among men. ( <i>thrice</i> )<br>O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. ( <i>twice</i> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>القارئ:</b> الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَّةُ. (ثَلَاثًا)<br>يَا رَبِّ افْتَحْ شَفَتَيَّ فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ. (مَرَّتَيْنِ)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>PSALM 3</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <b>المزمور ٣</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| O Lord, why are they multiplied that afflict me? Many rise up against me. Many say unto my soul: There is no salvation for him in his God. But Thou, O Lord, art my helper, my glory, and the lifter up of my head. I cried unto the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain. I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves against me round about. Arise, O Lord, save me, O my God, for Thou hast smitten all who without cause are mine enemies; the teeth of sinners hast Thou broken. Salvation is of the Lord, and Thy blessing is upon Thy people.<br>I laid me down and slept; I awoke, for the Lord will help me. | يَا رَبِّ لِمَاذَا كَثُرَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَنِي؟ كَثِيرُونَ قَامُوا عَلَيَّ. كَثِيرُونَ يَقُولُونَ لِنَفْسِي لَا خَلَصَ لَهُ بِاللَّهِ. وَأَنْتَ يَا رَبِّ، نَاصِرِي وَمَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي. بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، فَأَجَابَنِي مِنْ جَبَلِ قُدْسِهِ. أَنَا رَقَنْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. فَلَا أَخَافُ مِنْ رِبَوَاتِ الشَّعْبِ الْمُحِيطِينَ بِي، الْمُتَوَازِينَ عَلَيَّ. قُمْ يَا رَبِّ، خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي، فَإِنَّكَ ضَرَبْتَ كُلَّ مَنْ يُعَادِينِي بَاطِلًا، وَسَحَقْتَ أَسْنَانَ الْخَطَاةِ. لِلرَّبِّ الْخَلَاصُ وَعَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتُكَ.<br>أَنَا رَقَنْتُ وَنِمْتُ ثُمَّ قُمْتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ يَنْصُرُنِي. |
| <b>PSALM 37</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>المزمور ٣٧</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath. For Thine arrows are fastened in me, and Thou hast laid Thy hand heavily upon me. There is no healing in my flesh in the face of Thy wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins. For mine iniquities are risen higher than my head; as a heavy burden have they pressed heavily upon me. My bruises are become noisome and corrupt in the face of my folly. I have been wretched and utterly bowed down until the end;                                                                                                                                                                                                                      | يَا رَبِّ، لَا بَغْضَبِكَ تُوبِّخْنِي، وَلَا بِرِجْزِكَ تُؤَذِّبْنِي. فَإِنَّ سِهَامَكَ قَدْ نَشَبَتْ فِيَّ، وَمَكَّنْتَ عَلَيَّ يَدَكَ. لَيْسَ لِحَسَدِي شِفَاءٌ مِنْ وَجْهِ غَضَبِكَ، وَلَا سَلَامَةٌ فِي عِظَامِي مِنْ وَجْهِ خَطَايَايَ. لِأَنَّ آثَامِي قَدْ تَعَالَتْ فَوْقَ رَأْسِي، كَحِمْلٍ ثَقِيلٍ قَدْ ثَقُلْتَ عَلَيَّ. قَدْ أَنْتَنَتْ وَقَاحَتْ جِرَاحَاتِي مِنْ قِبَلِ جَهَالَتِي. شَقِيتُ وَأَنْحَنَيْتُ إِلَى الْغَايَةِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ مَشَيْتُ عَابِسًا.                                                                                                                                                                                                      |

all the day long I went with downcast face. For my loins are filled with mocking, and there is no healing in my flesh. I am afflicted and humbled exceedingly, I have roared from the groaning of my heart. O Lord, before Thee is all my desire, and my groaning is not hid from Thee. My heart is troubled, my strength hath failed me; and the light of mine eyes, even this is not with me. My friends and my neighbors drew nigh over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off. And they that sought after my soul used violence; and they that sought evils for me spake vain things, and craftinesses all the day long did they meditate. But as for me, like a deaf man I heard them not, and was as a speechless man that openeth not his mouth. And I became as a man that heareth not, and that hath in his mouth no reproofs. For in Thee have I hoped, O Lord; Thou wilt hearken unto me, O Lord my God. For I said: Let never mine enemies rejoice over me; yea, when my feet were shaken, those men spake boastful words against me. For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me. For I will declare mine iniquity, and I will take heed concerning my sin. But mine enemies live and are made stronger than I, and they that hated me unjustly are multiplied. They that render me evil for good slandered me, because I pursued goodness. Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

Forsake me not, O Lord my God, depart not from me. Be attentive unto my help, O Lord of my salvation.

### PSALM 62

O God, my God, unto Thee I rise early at dawn. My soul hath thirsted for Thee; how often hath my flesh longed after Thee in a land barren and untrodden and unwatered. So in the sanctuary have I appeared before Thee to see Thy power and Thy glory. For Thy mercy is better than lives; my lips shall praise Thee. So shall I bless

لَأَنَّ مَتْنِي قَدْ امْتَلَأَ مَهَازِيٍّ وَلَيْسَ لِجَسَدِي شِفَاءَ.  
شَقِيتُ وَاتَّضَعْتُ جِدًّا، وَكُنْتُ أَنُّ مِنْ تَتَهَّدِ قَلْبِي.  
يَا رَبُّ، إِنَّ بُغْيَتِي كُلَّهَا أَمَامَكَ، وَتَتَهَّدِي لَمْ يَخْفَ  
عَنكَ. قَدْ اضْطَرَبَ قَلْبِي وَفَارَقْتَنِي قُوَّتِي، وَنُورُ  
عَيْنِي أَيْضًا لَمْ يَبْقَ مَعِي. أَصْدِقَائِي وَأَقْرِبَائِي دَنَوْا  
مَنِّي وَوَقَفُوا لَدَيَّ، وَجَنَسِي وَقَفَ مَنِّي بَعِيدًا.  
وَأَجْهَدَنِي الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي، وَالْمُلْتَمِسُونَ لِي  
الشَّرَّ تَكَلَّمُوا بِالْبَاطِلِ، وَغَشَوْشًا طُولَ النَّهَارِ  
دَرَسُوا. أَمَّا أَنَا فَكَأَصَمٌ لَا يَسْمَعُ، وَكَأَخْرَسٌ لَا يَفْتَحُ  
فَاهَ. وَصِرْتُ كإنْسَانٍ لَا يَسْمَعُ وَلَا فِي فَمِهِ تَبْكِيَةٌ.  
لَأَنِّي عَلَيْكَ، يَا رَبُّ، تَوَكَّلْتُ، أَنْتَ تَسْتَجِيبُ لِي يَا  
رَبِّي وَالْهِيَ. لَأَنِّي قُلْتُ لَا يَشْمَتُ بِي أَعْدَائِي،  
وَعِنْدَمَا زَلْتُ قَدَمَايَ عَظَّمُوا عَلَيَّ الْكَلَامَ. لَأَنِّي أَنَا  
لِلضَّرْبِ مُسْتَعِدٌّ، وَوَجَعِي لَدَيَّ فِي كُلِّ حِينٍ. لَأَنِّي  
أَنَا أُخْبِرُ بِإِثْمِي، وَأَهْتَمُّ مِنْ أَجْلِ خَطِيئَتِي. أَمَّا  
أَعْدَائِي فَأَحْيَاءُ، وَهُمْ أَشَدُّ مِنِّي، وَقَدْ كَثُرَ الَّذِينَ  
يُبْغِضُونَنِي ظُلْمًا، الَّذِينَ جَارُونِي بَدَلَ الْخَيْرِ شَرًّا،  
مَحَلُّوا بَنِي لَأَجْلِ ابْتِغَائِي الصَّلَاحِ. فَلَا تُهْمَلْنِي يَا  
رَبِّي وَالْهِيَ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ إِلَى مَعُونَتِي يَا  
رَبَّ خَلَاصِي.

فَلَا تُهْمَلْنِي يَا رَبِّي وَالْهِيَ وَلَا تَتَّبَاعِدْ عَنِّي. أَسْرِعْ  
إِلَى مَعُونَتِي يَا رَبَّ خَلَاصِي.

### المزمور ٦٢

يَا إِلَهِي إِلَهِي إِلَيْكَ أَبْتَكِرُ. عَطِشْتُ إِلَيْكَ نَفْسِي،  
وَأَشْتَاقُ إِلَيْكَ جَسَدِي، فِي أَرْضٍ بَرِّيَّةٍ وَغَيْرِ  
مَسْلُوكَةٍ وَعَايِمَةِ الْمَاءِ. هُكَذَا ظَهَرْتُ لَكَ فِي  
الْقُدْسِ لِأَعَايِنَ قُوَّتِكَ وَمَجْدَكَ. لَأَنَّ رَحْمَتَكَ أَفْضَلُ

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Thee in my life, and in Thy name will I lift up my hands. As with marrow and fatness let my soul be filled, and with lips rejoicing shall my mouth praise Thee. If I remembered Thee on my bed, at the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me. But as for these, in vain have they sought after my soul; they shall go into the nethermost parts of the earth, they shall be surrendered unto the edge of the sword; portions for foxes shall they be. But the king shall be glad in God, everyone shall be praised that sweareth by Him; for the mouth of them is stopped that speak unjust things.</p> <p>At the dawn I meditated on Thee. For Thou art become my helper; in the shelter of Thy wings will I rejoice. My soul hath cleaved after Thee; Thy right hand hath been quick to help me.</p> | <p>مِنَ الْحَيَاةِ، وَشَفَقَتِي تُسَبِّحَانِكَ. هَكَذَا أُبَارِكُكَ فِي حَيَاتِي وَبِاسْمِكَ أَرْفَعُ يَدَيَّ، فَتَمَلِّئُ نَفْسِي كَمَا مِنْ شَحْمٍ وَدَسَمٍ، وَبِشِفَاهِ الْإِبْتِهَاجِ يُسَبِّحُكَ فَمِي. إِذَا نَكَرْتُكَ عَلَى فِرَاشِي، هَدَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ، لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ. أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي بَاطِلًا، فَسَيَدْخُلُونَ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ، وَيُدْفَعُونَ إِلَى أَيْدِي السُّيُوفِ، وَيَكُونُونَ أَنْصِبَةً لِلتَّعَالِبِ. أَمَّا الْمَلِكُ فَيُسِرُّ بِاللَّهِ، وَيُمْتَدِّحُ كُلُّ مَنْ يَخْلِفُ بِهِ، لِأَنَّهُ قَدْ سُدَّتْ أَفْوَاهُ الْمُتَكَلِّمِينَ بِالظُّلَمِ.</p> <p>هَدَنْتُ بِكَ فِي الْأَسْحَارِ لِأَنَّكَ صِرْتَ لِي عَوْنًا، وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ أَسْتَتِرُ. اِلْتَصَقْتُ نَفْسِي بِكَ، وَإِيَّايَ عَضَدْتَ يَمِينُكَ.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (<i>thrice</i>)</p> <p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، هَلِّلُوِيَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p> <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>PSALM 87</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>المزمور ٨٧</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication, for filled with evils is my soul, and my life unto Hades hath drawn nigh. I am counted with them that go down into the pit; I am become as a man without help, free among the dead, like the bodies of the slain that sleep in the grave, whom Thou rememberest no more, and they are cut off from Thy hand. They</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أُمَامَكَ، فَلَتَنخُلُ قُدَامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْتُكَ إِلَى طَلِبَتِي، فَقَدْ امْتَلَأْتُ مِنَ الشُّرُورِ نَفْسِي، وَدَنْتُ مِنَ الْجَحِيمِ حَيَاتِي. حُسِبْتُ مَعَ الْمُنْحَدِرِينَ فِي الْجُبِّ، صِرْتُ مِثْلَ إِنْسَانٍ لَيْسَ لَهُ مُعِينٌ، مَطْرُوحًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ، الَّذِينَ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

laid me in the lowest pit, in darkness and in the shadow of death. Against me is Thine anger made strong, and all Thy billows hast Thou brought upon me. Thou hast removed my friends afar from me; they have made me an abomination unto themselves. I have been delivered up, and have not come forth; mine eyes are grown weak from poverty. I have cried unto Thee, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands unto Thee. Nay, for the dead wilt Thou work wonders? Or shall physicians raise them up that they may give thanks unto Thee? Nay, shall any in the grave tell of Thy mercy, and of Thy truth in that destruction? Nay, shall Thy wonders be known in that darkness, and Thy righteousness in that land that is forgotten? But as for me, unto Thee, O Lord, have I cried; and in the morning shall my prayer come before Thee. Wherefore, O Lord, dost Thou cast off my soul and turnest Thy face away from me? A poor man am I, and in troubles from my youth; yea, having been exalted, I was humbled and brought to distress. Thy furies have passed upon me, and Thy terrors have sorely troubled me. They came round about me like water, all the day long they compassed me about together. Thou hast removed afar from me friend and neighbor, and mine acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, by day have I cried and by night before Thee. Let my prayer come before Thee, bow down Thine ear unto my supplication.

### PSALM 102

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me bless His holy name. Bless the Lord, O my soul, and forget not all that He hath done for thee, Who is gracious unto all thine iniquities, Who healeth all thine infirmities, Who redeemeth thy life from corruption, Who crowneth thee with mercy and compassion, Who fulfilleth thy desire with good things; thy youth shall be renewed as the eagle's. The Lord

لا تَنْكُرُهُمْ أَيْضًا، وَهُمْ مِنْ يَدِكَ مُقْصُونَ. جَعَلُونِي فِي جُبِّ أَسْفَلِ السَّافِلِينَ، فِي ظُلُمَاتِ الْمَوْتِ وَظِلَالِهِ. عَلَيَّ اسْتَقَرَّ غَضَبُكَ، وَجَمِيعُ أَهْوَالِكَ أَجَزَّتْهَا عَلَيَّ. أَبْعَدْتَ عَلَيَّ مَعَارِفِي، جَعَلُونِي لَهُمْ رَجَاسَةً. قَدْ أَسْلَمْتُ وَمَا خَرَجْتُ، وَعَيْنَايَ ضَعُفَتَا مِنَ الْمَسْكَنَةِ. صَرَخْتُ إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، النَّهَارَ كُلَّهُ وَإِلَيْكَ بَسَطْتُ يَدَيَّ. أَلْعَلَّكَ لِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ؟ أَمْ الْأَطِبَّاءُ يُقِيمُونَهُمْ، فَيَعْتَرِفُونَ لَكَ؟ هَلْ يُحَبِّثُ أَحَدٌ فِي الْقَبْرِ بِرَحْمَتِكَ، وَفِي الْهَلَاكِ بِحَقِّكَ؟ هَلْ تُعْرِفُ فِي الظُّلْمَةِ عَجَائِبُكَ، وَعَدْلُكَ فِي أَرْضٍ مَنْسِيَّةٍ؟ وَأَنَا إِلَيْكَ، يَا رَبُّ، صَرَخْتُ فَتَبَلُّغَكَ فِي الْغَدَاةِ صَلَاتِي. لِمَذَا، يَا رَبُّ، تُقْصِي نَفْسِي وَتَصْرِفُ وَجْهَكَ عَنِّي؟ فَقِيرٌ أَنَا، وَفِي الشَّقَاءِ مُنْذُ شَبَابِي، وَحِينَ ارْتَفَعْتُ اتَّضَعْتُ وَتَحَيَّرْتُ. عَلَيَّ جَازَ رِجْزُكَ، وَمُفْزِعَاتُكَ أَرْعَجْتَنِي. أَحَاطَتْ بِي كَالْمَاءِ، وَالنَّهَارَ كُلَّهُ اكْتَنَفْتَنِي مَعًا. أَبْعَدْتَ عَنِّي الصَّدِيقَ وَالْقَرِيبَ وَمَعَارِفِي مِنَ الشَّقَاءِ.

يَا رَبُّ إِلَهَ خَلَاصِي، فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَفِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ، فَلْتَدْخُلْ قُدَّامَكَ صَلَاتِي، أَمِلْ أُنْتُكَ إِلَى طَلِبَتِي.

### المزمور ١٠٢

بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمُهُ الْقُدُّوسُ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ مَكَاافَاتِهِ. الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكَ، الَّذِي يَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكَ، الَّذِي يُنَجِّي مِنَ الْفَسَادِ حَيَاتِكَ، الَّذِي يُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ، الَّذِي يُشْبِعُ

performeth deeds of mercy, and executeth judgment for all them that are wronged. He hath made His ways known unto Moses, unto the sons of Israel the things that He hath willed. Compassionate and merciful is the Lord, long-suffering and plenteous in mercy; not unto the end will He be angered; neither unto eternity will He be wroth. Not according to our iniquities hath He dealt with us, neither according to our sins hath He rewarded us. For according to the height of heaven from the earth, the Lord hath made His mercy to prevail over them that fear Him. As far as the east is from the west, so far hath He removed our iniquities from us. Like as a father hath compassion upon his sons, so hath the Lord had compassion upon them that fear Him; for He knoweth whereof we are made, He hath remembered that we are dust. As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth. For when the wind is passed over it, then it shall be gone, and no longer will it know the place thereof. But the mercy of the Lord is from eternity, even unto eternity, upon them that fear Him. And His righteousness is upon sons of sons, upon them that keep His testament and remember His commandments to do them. The Lord in heaven hath prepared His throne, and His kingdom ruleth over all. Bless the Lord, all ye His angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words. Bless the Lord, all ye His hosts, His ministers that do His will. Bless the Lord, all ye His works, in every place of His dominion. Bless the Lord, O my soul.

In every place of His dominion, bless the Lord, O my soul.

#### PSALM 142

O Lord, hear my prayer, give ear unto my supplication in Thy truth; hearken unto me in Thy righteousness. And enter not into judgment with Thy servant, for in Thy sight shall no man

بالْخَيْرَاتِ شَهَوَاتِكَ، فَيَتَجَدَّدُ كَالنَّسْرِ شَبَابُكَ. الرَّبُّ صَانِعُ الرَّحْمَاتِ وَالْقَضَاءِ لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ. عَرَفَ مُوسَى طُرُقَهُ، وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَشِئَاتِهِ. الرَّبُّ رَحِيمٌ وَرَوْوْفٌ، طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَكَثِيرُ الرَّحْمَةِ، لَيْسَ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ يَسْخَطُ، وَلَا إِلَى الدَّهْرِ يَحْقِدُ. لَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا صَنَعَ مَعَنَا، وَلَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا جَازَانَا. لِأَنَّهُ بِمِقْدَارِ ارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ، قَوَى الرَّبُّ رَحْمَتَهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَبِمِقْدَارِ بُعْدِ الْمَشْرِقِ مِنَ الْمَغْرِبِ أَبْعَدَ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا. كَمَا يَتَرَأَّفُ الْأَبُ بِالْبَنِينَ، يَتَرَأَّفُ الرَّبُّ بِخَائِفِيهِ، لِأَنَّهُ عَرَفَ جَبَلَتَنَا وَنَكَرَ أَنَّنَا تُرَابٌ نَحْنُ. الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ وَكَزْهَرِ الْحَقْلِ كَذَلِكَ يُزْهَرُ، لِأَنَّهُ إِذَا هَبَّتْ فِيهِ الرِّيحُ لَيْسَ يَثْبُتُ وَلَا يُعْرَفُ أَيْضًا مَوْضِعُهُ. أَمَّا رَحْمَةُ الرَّبِّ فَهِيَ مُنْذُ الدَّهْرِ، وَإِلَى الدَّهْرِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ، وَعَدْلُهُ عَلَى أَبْنَاءِ الْبَنِينَ الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ وَالذَّاكِرِينَ وَصَايَاهُ لِيَصْنَعُوهَا. الرَّبُّ هَيَّا عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ، وَمَمْلَكَتُهُ تَسُودُ عَلَى الْجَمِيعِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، الْمُقْتَدِرِينَ بِقُوَّةٍ، الْعَامِلِينَ بِكَلِمَتِهِ عِنْدَ سَمَاعِ صَوْتِ كَلَامِهِ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قُوَّاتِهِ، يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ إِرَادَتَهُ. بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِهِ، فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَانَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

فِي كُلِّ مَوْضِعٍ سَيَادَتِهِ. بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ.

#### المزمور ١٤٢

يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَلَاتِي، وَأَنْصِتْ بِحَقِّكَ إِلَيَّ طَلِبَتِي. اسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>living be justified. For the enemy hath persecuted my soul; he hath humbled my life down to the earth. He hath sat me in darkness as those that have been long dead, and my spirit within me is become despondent; within me my heart is troubled. I remembered days of old, I meditated on all Thy works, I pondered on the creations of Thy hands. I stretched forth my hands unto Thee; my soul thirsteth after Thee like a waterless land. Quickly hear me, O Lord; my spirit hath fainted away. Turn not Thy face away from me, lest I be like unto them that go down into the pit. Cause me to hear Thy mercy in the morning; for in Thee have I put my hope. Cause me to know, O Lord, the way wherein I should walk; for unto Thee have I lifted up my soul. Rescue me from mine enemies, O Lord; unto Thee have I fled for refuge. Teach me to do Thy will, for Thou art my God. Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness; for Thy name's sake, O Lord, shalt Thou quicken me. In Thy righteousness shalt Thou bring my soul out of affliction, and in Thy mercy shalt Thou utterly destroy mine enemies. And Thou shalt cut off all them that afflict my soul, for I am Thy servant.</p> | <p>المُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ، فَإِنَّهُ لَنْ يَتَزَكَّى أَمَامَكَ أَيُّ حَيٍّ. لِأَنَّ الْعَدُوَّ قَدْ اضْطَهَدَ نَفْسِي، وَأَذَلَّ إِلَى الْأَرْضِ حَيَاتِي، وَأَجْلَسَنِي فِي الظُّلُمَاتِ مِثْلَ الْمَوْتِ مُنْذُ الدَّهْرِ، فَضَجِرْتُ رُوحِي وَاضْطَرَبَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي. تَذَكَّرْتُ الْأَيَّامَ الْقَدِيمَةَ. هَذَنْتُ فِي كُلِّ أَعْمَالِكَ، وَتَأَمَّلْتُ فِي صَنَائِعِ يَدَيْكَ. بَسَطْتُ يَدَيَّ إِلَيْكَ وَنَفْسِي لَكَ كَأَرْضٍ لَا تُمْطَرُ. أَسْرِعْ فَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبُّ، فَقَدْ فَنِيَتْ رُوحِي. لَا تَصْرِفْ وَجْهَكَ عَنِّي، فَأُشَابِهَ الْهَابِطِينَ فِي الْجُبِّ. اجْعَلْنِي فِي الْغَدَاةِ مُسْتَمِعًا رَحْمَتَكَ، فَإِنِّي عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ. عَرَّفْنِي يَا رَبُّ الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلُكُ فِيهِ، فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي. أَنْقِزْنِي مِنْ أَعْدَائِي يَا رَبُّ، فَإِنِّي قَدْ لَجَأْتُ إِلَيْكَ. عَلَّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ مَرْضَاتَكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي. رُوحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ، يَا رَبُّ، تُحْيِينِي. بَعْدَكَ تُخْرِجُ مِنَ الْحُزَنِ نَفْسِي، وَبِرَحْمَتِكَ تَسْتَأْصِلُ أَعْدَائِي، وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحْزِنُونَ نَفْسِي لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ.</p> |
| <p>Hearken unto me, O Lord, in Thy righteousness and enter not into judgment with Thy servant. (twice)</p> <p>Thy good Spirit shall lead me in the land of uprightness.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>إِسْتَجِبْ لِي بِعَدْلِكَ، وَلَا تَدْخُلْ فِي الْمُحَاكَمَةِ مَعَ عَبْدِكَ. (مَرَّتَيْنِ)</p> <p>روحُكَ الصَّالِحُ يَهْدِينِي فِي أَرْضٍ مُسْتَقِيمَةٍ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)</p> <p>O our God and our Hope, glory to Thee!</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا، الْمَجْدُ لَكَ يَا اللَّهُ. (ثَلَاثًا)</p> <p>يَا إِلَهَنَا وَرَجَاءَنَا الْمَجْدُ لَكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>THE GREAT LITANY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>الطَّلِبَةُ السَّلَامِيَّةُ الْكُبْرَى</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Priest:</b> In peace, let us pray to the Lord.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>الكَاهِنُ:</b> بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (use this response until noted below)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>الْجَوْقَةُ:</b> يَا رَبُّ ارْحَمِ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Priest:</b> For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.                                                                                                                                       | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ السَّلَامِ الَّذِي مِنَ الْعُلَى وَخَلَاصِ نُفُوسِنَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                                                               |
| <b>Priest:</b> For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.                                                                                            | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ سَلَامِ كُلِّ الْعَالَمِ، وَحُسْنِ ثَبَاتِ كَنَائِسِ اللَّهِ الْمُقَدَّسَةِ، وَاتِّحَادِ الْجَمِيعِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                 |
| <b>Priest:</b> For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.                                                                                                         | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذَا الْبَيْتِ الْمُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيْهِ بِإِيمَانٍ وَوَرَعَ وَخَوْفِ اللَّهِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                 |
| <b>Priest:</b> For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.                                                       | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ آبِينَا وَمِثْرُوبُولِيْتَا (فَلَان) وَرَّئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَان)، وَالْكَهَنَةِ الْمُكْرَمِينَ، وَالشَّامِسَةَ، خُدَّامِ الْمَسِيحِ، وَجَمِيعِ الْإِكْلِيروسِ وَالشَّعْبِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                       |
| <b>Priest:</b> For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.                                                                                             | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذَا الْبَلَدِ وَمُؤَارَرَتِهِمْ فِي كُلِّ عَمَلٍ صَالِحٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                                                 |
| <b>Priest:</b> For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.                                                                                                               | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ هَذِهِ الْمَدِينَةِ، وَجَمِيعِ الْمُدُنِ وَالْقُرَى، وَالْمُؤْمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيهَا، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                          |
| <b>Priest:</b> For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.                                                                                                                | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ اعْتِدَالِ الْأَهْوِيَةِ، وَخَصْبِ ثَمَارِ الْأَرْضِ وَأَوْقَاتِ سَلَامِيَّةٍ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                                       |
| <b>Priest:</b> For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.                                                                                       | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ الْمُسَافِرِينَ فِي الْبَحْرِ وَالْبَرِّ وَالْجَوِّ، وَالْمَرْضَى وَالْمُتَأَلِّمِينَ وَالْأَسْرَى، وَخَلَاصِهِمْ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                   |
| <b>Priest:</b> For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.                                                                                                                         | <b>الكاهن:</b> مِنْ أَجْلِ نَجَاتِنَا مِنْ كُلِّ ضَيْقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.                                                                                                                                                                                             |
| <b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.                                                                                                                                                   | <b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.                                                                                                                                                                                                                        |
| <b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God. | <b>الكاهن:</b> بَعْدَ تِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ الطَّاهِرَةِ الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ. |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Choir:</b> To Thee, O Lord.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <b>الجوقة:</b> لَكَ يَا رَبَّ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Priest:</b> For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.                                                                                                                                                                                       | <b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَإِكْرَامٍ وَسُجُودٍ،<br>أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ<br>وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ.                                                                                                                                              |
| <b>Choir:</b> Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>الجوقة:</b> آمِينَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <b>“GOD IS THE LORD” IN TONE THREE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>"اللهُ الرَّبُّ" بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <b>Choir:</b> God is the Lord and hath appeared unto us. Blessed is He that cometh in the Name of the Lord. ( <i>Repeat after verses</i> )                                                                                                                                                                                                         | <b>الجوق:</b> اللهُ الرَّبُّ ظَهَرَ لَنَا، مُبَارَكٌ الْآتِي بِاسْمِ<br>الرَّبِّ. (تَعَادُ بَعْدَ الْإِسْتِيخُونَاتِ)                                                                                                                                                                                                                   |
| 1. O give thanks unto the Lord, and call upon His holy Name.                                                                                                                                                                                                                                                                                       | ١. اعْتَرِفُوا لِلرَّبِّ وادْعُوا بِاسْمِهِ الْقُدُّوسِ.                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| 2. All nations compassed me about, but in the Name of the Lord will I destroy them.                                                                                                                                                                                                                                                                | ٢. كُلُّ الْأُمَمِ أَحَاطُوا بِي وَبِاسْمِ الرَّبِّ قَهَرْتُهُمْ.                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| 3. This is the Lord's doing; it is marvelous in our eyes.                                                                                                                                                                                                                                                                                          | ٣. مِنْ قَبْلِ الرَّبِّ كَانَتْ هَذِهِ وَهِيَ عَجِيبَةٌ فِي أَعْيُنِنَا.                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <b>RESURRECTIONAL APOLYTIKION<br/>IN TONE THREE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>أَبُولِيТИكيون القيامة باللحن الثالث</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.                                                                             | لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ<br>صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ<br>بِكُرِّ الْأُمُوتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ<br>الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.                                                                            |
| <b>APOLYTIKION OF THE DORMITION<br/>IN TONE ONE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>أَبُولِيТИكيون رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b>                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death. | <b>المجدُ للآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</b><br>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكَ<br>مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ<br>أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ،<br>أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نَفُوسَنَا. |
| <i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br>In thy birth-giving, O Theotokos, thou didst keep and preserve virginity; and in thy falling-asleep thou hast not forsaken the world; for living thou wast translated into life, being the                                                                                               | <b>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرٍ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</b><br>فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا، وَفِي رُقَادِكَ<br>مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ وَتَرَكْتِهِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّكَ<br>أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ، بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ،                             |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mother of Life. Wherefore, by thine intercessions, deliver our souls from death.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | أُنْقِذِي مِنِ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغْرَى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.<br><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.<br><b>Priest:</b> For Thine is the might, and Thine is the kingdom, and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.<br><b>Choir:</b> Amen. | <b>الكاهن:</b> أَيْضاً وَأَيْضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.<br><b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِبِنِعْمَتِكَ.<br><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.<br><b>الكاهن:</b> بَعْدَ تِكْرِنَا الْكُلِّيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةِ الْإِلَهِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.<br><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.<br><b>الكاهن:</b> لِأَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ وَلَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.<br><b>الجوق:</b> آمِينَ. |
| <b>THIRD TONE RESURRECTIONAL KATHISMATA HYMNS (Plain Reading)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>ترانيم كاثيسماتات القيامة للحن الثالث (قراءة)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>First Kathisma</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <b>الكاثيسما الأولى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| Christ is risen from the dead, He Who is the first-fruits of those that slept: the First-born of creation and the Creator of all things created! He hath renewed by Himself the nature of our corrupt race. Wherefore, Thou shalt reign no more, O Death; for the Lord of all hath nullified thy power and dissolved it.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | لَقَدْ قَامَ الْمَسِيحُ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بَاكُورَةُ الرَّاقِدِينَ، وَيَكْرُ الْخَلِيقَةِ، وَخَالِقُ كُلِّ الْمَبْرُوءَاتِ، وَجَدَّدَ فِي نَفْسِهِ طَبِيعَةَ جِنْسِنَا الْبَالِيَةِ. فَلَسْتَ مُتَسَلِّطاً بَعْدُ يَا مَوْتُ، لِأَنَّ سَيِّدَ الْكُلِّ قَدْ حَلَّ عِزَّتَكَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br>When Thou didst taste death in the flesh, O Lord, Thou didst check bitter Death by Thy Resurrection, and didst make man to prevail over it, restoring victory over the old curse. Wherefore, O Supporter and Champion of our life, glory to Thee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.<br>لَقَدْ ذُقْتَ الْمَوْتَ بِالْجَسَدِ، يَا رَبُّ، فَأَقْتَلَعْتَ مَرَارَةَ الْمَوْتِ بِقِيَامَتِكَ، وَقَوَّيْتَ الْإِنْسَانَ عَلَيْهِ، وَخَلَّصْتَهُ مِنْ تَغْلِبِ اللَّعْنَةِ الْقَدِيمَةِ. فَيَا عَاضِدَ حَيَاتِنَا، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| (For the feast)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (للعيد)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>David, raise thy voice and cry: What is this present feast today? This is she whom I extolled with hymns and praises in the Psalms as Child of God and as Daughter and as a Virgin; and Christ, Who seedlessly was born of her pure womb, hath translated her unto the mansions beyond. For this cause mothers and young daughters and brides of Christ all cry out with joy: Rejoice, O thou who hast been translated to the Kingdom of Heaven.</p> | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.</p> <p>ماذا يجري يا داودُ، وهذا العيدُ ما معناه؟ قال: مَنْ سَبَّحْتُهَا ضَمَنْ كِتَابِ المزامير، وَهِيَ ابْنَةُ وَفْتَاةُ اللَّهِ وَبَتُولٌ، قَدْ نَقَلَهَا إِلَى السَّمَاوَاتِ مَنْ مِنْهَا وَلَدَ دُونَمَا زَرْعٍ. لِذَا، فَالْأُمَّهَاتُ وَالْبَنَاتُ وَكُلُّ عَرَائِسِ الْمَسِيحِ يَهْتَفْنَ: إِفْرَحِي يَا مَنْ نُقِلْتَ إِلَى مَمَالِكِ السَّمَاءِ.</p> |
| <b>Second Kathisma</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>الكاسِما الثانية</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>O Lord, since Thou didst not prevent the sealing of the tombstone when Thou didst arise, Thou didst bestow on all the rock of fidelity. O Lord, glory to Thee.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>إِنَّكَ بَعْدَ مَنْعِكَ خَتَمَ حَجَرِ الْقَبْرِ، مَنْحْتَ الْجَمِيعَ صَخْرَةَ الْإِيمَانِ حِينَ انْبِعَاثِكَ مِنَ الْقَبْرِ، فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Verily, the assembly of the Disciples rejoiced in unison with the ointment-bearing women. As for us, we celebrate with them a common festival to the honor and exaltation of Thy Resurrection, exclaiming to Thee, O Lord, Lover of mankind, grant Thy people, through their supplications, Great Mercy.</p>                                                                                                                            | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>إِنَّ رَهْطَ تَلَامِيذِكَ يَبْتَهِجُ بِاتِّفَاقٍ مَعَ النِّسْوَةِ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَنَحْنُ نُعِيدُ مَعَهُمْ لِمَجْدِ وَكِرَامَةِ قِيَامَتِكَ عِيداً شَائِعاً. فَبِوَسَاطَتِهِمْ، اْمْنَحْ شَعْبَكَ، أَيُّهَا الرَّبُّ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.</p>                                                                    |
| (For the feast)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | (للعيد)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>The greatly honored choir of the Lord's wise Apostles hath wondrously assembled to gloriously bury thine undefiled body, O Theotokos, thou all-hymned Maid. Joining them, the multitudes of Angels have gathered, singing holy hymns to praise thy blessed translation, which we celebrate in faith.</p>                                                                                                                                             | <p>الآن وكلّ أوانٍ وإلى دهرٍ الداهرينَ. آمين.</p> <p>إِذِ التَّامَ الرُّسُلُ الْكَلِيَّةُ الْإِكْرَامِ، بِحَالٍ مُدْهَشٍ، لِيُجَهِّزُوا جِسْمَكَ الطَّاهِرَ بِتَمَجِيدٍ، يَا أُمُّ الْإِلَهِ الْفَائِقَ تَسْبِيحُهَا، مَعَهُمْ سَبَّحَ جُمْهُورُ الْمَلَائِكَةِ مَادِحِينَ انْتِقَالَكَ، الَّذِي نُعِيدُ لَهُ بِإِيمَانٍ.</p>                                                                               |
| <b>EVLOGETARIA (BENEDICTIONS)<br/>IN TONE FIVE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>إفلوغيطاريات بالحن الخامس</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>The company of the Angels was amazed when they beheld Thee numbered among the dead. Yet Thyself, O Savior, destroying the power of death, with Thee raising up Adam and releasing all men from hades.</p>                                                                                                        | <p>جَمْعُ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلَ مُتَحِيرًا، عِنْدَ مُشَاهَدَتِهِمْ إِيَّاكَ مَحْسُوبًا بَيْنَ الْأَمْوَاتِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، وَدَاحِضًا قُوَّةَ الْمَوْتِ، وَمُنْهَضًا آدَمَ مَعَكَ، وَمُعْتِقًا إِيَّانَا مِنَ الْجَحِيمِ كَافَّةً.</p>                                                                                                    |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Wherefore, O Women Disciples, do ye mingle sweet-smelling spices with your tears of pity? The radiant Angel within the sepulcher cried unto the Myrrh-bearing Women: Behold the grave, and understand, for the Savior is risen from the tomb.</p> | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>الْمَلَائِكَةُ اللَّامِعَةُ عِنْدَ الْقَبْرِ تَقْوَةَ نَحْوِ حَامِلَاتِ الطِّيبِ قَائِلًا: لِمَ تَمْزُجْنَ الطُّيُوبَ بِالْثُمُوعِ، بِنَثَرَتِ يَا تَلْمِيزَاتِ؟ أَنْظُرْنَ اللَّحْدَ وَافْرَحْنَ، لِأَنَّ الْمُخَلِّصَ قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ.</p>                                   |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>Very early in the morning, did the Myrrh-bearing Women run lamenting unto Thy tomb. But an Angel came toward them, saying: The time for lamentation is passed; weep not, but announce unto the Apostles the Resurrection.</p>                     | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>إِنَّ حَامِلَاتِ الطِّيبِ سَحَرًا جِدًّا، سَارَعْنَ إِلَى قَبْرِكَ نَائِحَاتٍ. إِلَّا أَنَّ الْمَلَكَ وَقَفَ بِهِنَّ، وَقَالَ لَهُنَّ: زَمَانُ النَّوْحِ قَدْ كَفَّ وَبَطَلَ فَلَا تَبْكِينَ، بَلْ بَشِّرْنَ الرُّسُلَ بِالْقِيَامَةِ.</p>                                               |
| <p><i>Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes.</i></p> <p>The Myrrh-bearing Women mourned, as bearing spices they drew near Thy tomb, O Savior. But the Angel spake unto them, saying: Why number ye the living among the dead? In that He is God He is risen from the grave.</p>                           | <p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ.</p> <p>إِنَّ النِّسْوَةَ حَامِلَاتِ الطِّيبِ، وَافَيْنَ بِالْحَنُوطِ إِلَى قَبْرِكَ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ. فَسَمِعْنَ مَلَكَاً مُتَنَغِّمًا نَحْوَهُنَّ قَائِلًا: لِمَ تَحْسِبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ فَبِمَا أَنَّهُ إِلَهُ، قَدْ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ نَاهِضًا.</p>                     |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>We adore the Father, as also His Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity in one Essence, crying with the Seraphim: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.</p>                                                                          | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.</p> <p>نَسْجُدُ لِلآبِ وَلِابْنِهِ وَلِرُوحِ قُدْسِهِ، ثَالُوثًا قُدُّوسًا فِي جَوْهَرٍ وَاحِدٍ، هَاتِفِينَ مَعَ السَّرَافِيمِ: قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا رَبُّ.</p>                                                                                                            |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>In that thou didst bear the Giver of Life, O Virgin, thou didst redeem Adam from sin, and didst give to Eve joy in place of sadness; and He who was incarnate of thee, both God and man, hath restored to life those who had fallen therefrom.</p> | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ، لَقَدْ وَلَدْتَ مُعْطِيَ الْحَيَاةِ، وَأَنْقَذْتَ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحْتَ حَوَاءَ الْفَرْحِ عِوَضَ الْحُزْنِ، لَكِنَّ الْإِلَهَ وَالْإِنْسَانَ الْمُتَجَسِّدَ مِنْكَ، أَرْشَدَهُمَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي قَدْ تَهَوَّرَا مِنْهَا.</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. ( <i>thrice</i> )<br>O our God and our Hope, glory to Thee.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | هَلِّلُويا، هَلِّلُويا، هَلِّلُويا المَجْدُ لَكَ يا الله. (ثلاثاً)<br>يا إِلَهنا ورجاءنا لك المَجْد.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <b>THE LITTLE LITANY</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الصُّغرى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Priest:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br><b>Priest:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.<br><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.<br><b>Priest:</b> For blessed is Thy Name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.<br><b>Choir:</b> Amen. | <b>الكاهن:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br><b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ.<br><b>الكاهن:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وارْحَمْ واحْفَظْنا يا الله بِنِعْمَتِكَ.<br><b>الجوق:</b> يا رَبُّ ارْحَمْ.<br><b>الكاهن:</b> بَعْدَ تِكْرانِ الكَلِيَّةِ القَداسَةِ، الطاهِرَةِ، الفائِقَةِ البركاتِ المَجيدة، سَيِّدَتِنا والدَةِ الإلهِ الدائِمَةِ البَتولِيَّةِ مَرِيَمَ مَعَ جَميعِ القَدَّيسين، لِنُودِعْ أَنْفُسَنا وَبَعْضُنا بَعْضاً وَكُلَّ حَياتِنا لِلْمَسِيحِ الإلهِ.<br><b>الجوق:</b> لك يا رَبِّ.<br><b>الكاهن:</b> لَأَنَّ اسْمَكَ مُبارَكٌ ومُلْكُكَ مُمَجَّدٌ أَيُّها الأبُّ والإبْنُ والروحُ القدس، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلى دهرِ الداهرين.<br><b>الجوق:</b> آمين. |
| <b>THIRD TONE RESURRECTIONAL<br/>HYPAKOE (Plain Reading)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>إيباكوي القيامة للحن الثالث (قراءة)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| To the ointment-bearing women the brilliant angel of sweet words, startling them, did say: Why seek ye the living One in the grave? He is verily risen, and hath emptied the tombs. Know ye, therefore, that the changeless One hath changed corruption to incorruption. And say to God: How dreadful are Thy works; for Thou hast saved mankind.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | ذو المَنْظَرِ العَجَبِ والكَلَامِ العَذْبِ، المَلَكُ اللامِعُ قالَ لِحامِلاتِ الطَّيِّبِ: لِمَ تَطْلُبْنَ الحَيِّ في القَبْرِ؟ قَدْ قامَ وأَفْرَغَ القُبُورَ. فاعْلَمْنَ أَنَّ غيرَ المُتغيِّرِ قَدْ بَدَّلَ البلى، وَقُلْنَ لله ما أَرْهَبَ أَعْمالُكَ، لَأَنَّكَ خَلَّصْتَ جِنْسَ البَشَرِ.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <b>THIRD TONE RESURRECTIONAL<br/>ANABATHMOI (Plain Reading)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>أنابثميات القيامة للحن الثالث (قراءة)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>First Antiphony</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <b>الأنثيفونا الأولى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| + Thou didst verily deliver the captivity of Zion from Babylon, O Word. Likewise, draw thou me out of suffering into life.<br>+ They who sow in Timan with divine tears,                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | + أَيُّها الكَلِمَةُ أَنْتَ أَنْقَذْتَ سَبْيَ صِهْيونَ مِنْ بابل.<br>هكذا اجْتَذَبْتَنِي أيضاً مِنَ الآلامِ إلى الحياة.<br>+ إِنَّ الذينَ يَزْرَعُونَ في التِّيمانِ بِدُمُوعِ الإِهيَّةِ،                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>shall reap with rejoicing the sheaves of eternal life.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ With the Holy Spirit every gift is good; for He doth shine forth together with the Father and the Son; and in Him doth all creation live and move.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>سَيَحْصُدُونَ بِفَرَحٍ سُنبُلَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ تَنَحَدِرُ كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، بِمَا أَنَّهُ يُشْرِقُ مَعَ الْآبِ وَالِابْنِ، وَبِهِ كُلُّ الْبَرَايَا تَحْيَا وَتَتَحَرَّكُ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p><b>Second Antiphony</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّانِيَّةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p>+ If the Lord buildeth not the house of virtues, then vainly do we labor; but if He defend and protect our lives, none shall prevail against our city.</p> <p>+ The saints are verily the hire of the fruit of the womb. And they have not ceased to be Thy sons, in the Spirit, O Christ, and Thou art like a father.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ By the Holy Spirit hath all holiness and wisdom been observed; for He is the Creator of all the essence of creation. Therefore, let us worship Him; for He is God, as is the Father and the Word.</p> | <p>+ إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ بَيْتَ الْفَضَائِلِ، فَبَاطِلًا نَتَعَبُ، وَإِذَا وَقَى نَفُوسَنَا وَسَتَرَهَا فَلَا أَحَدَ يَتَسَلَّطُ عَلَى مَدِينَتِنَا.</p> <p>+ إِنَّ الْقُدِّيسِينَ هُمْ أَجْرَةُ ثَمَرَةِ الْبَطْنِ، وَلَمْ يَزَالُوا بِالرُّوحِ بَنِينَ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، وَأَنْتَ لَهُمْ كَأَبٌ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ شُوهِدَتْ كُلُّ قَدَاسَةٍ وَحِكْمَةٍ، لِأَنَّهُ خَالِقُ كُلِّ جَوَاهِرِ الْخَلِيقَةِ، وَلِذَلِكَ فَلْنَعْبُدْهُ لِأَنَّهُ إِلَهُ كَالْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p> |
| <p><b>Third Antiphony</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>الْأَنْتِيفُونَا الثَّالِثَةُ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>+ Happy are they who fear the Lord; for they walk in the way of His commandments and eat of the fruits of universal life.</p> <p>+ Rejoice with gladness, O chief Shepherd, as thou beholdest thy children's children around thy table, offering branches of good deeds.</p> <p>+ <i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>+ Verily, all the riches of honor are of the Holy Spirit. And of Him too is grace and life for all creation. Wherefore, He is to be praised with the Father and the Word.</p>                                                                         | <p>+ إِنْ خَافِي الرَّبِّ لَمَغْبُوطُونَ، لِأَنَّهُمْ يَسْلُكُونَ فِي سَبِيلِ وَصَايَاهُ، وَيَأْكُلُونَ ثَمَارَ الْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.</p> <p>+ إِفْرَحْ مَسْرُورًا يَا رَئِيسَ الرُّعَاةِ إِذَا شَاهَدْتَ بَنِي بَنِيكَ حَوْلَ مَائِدَتِكَ، مُقَدِّمِينَ أَغْصَانًا أَفْعَالِ الصَّلَاحِ.</p> <p>+ الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p> <p>+ إِنَّ غِنَى الشَّرَفِ كُلُّهُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمِنْهُ النِّعْمَةُ وَالْحَيَاةُ لِكُلِّ الْخَلِيقَةِ، لِذَلِكَ يُسَبِّحُ مَعَ الْآبِ وَالْكَلِمَةِ.</p>                                    |

| <b>PROKEIMENON FOR THE<br/>RESURRECTION IN TONE THREE</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <b>بروكيمنون للقيامة بالحن الثالث</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved. (<i>twice</i>)</p> <p><b>Stichos:</b> Praise the Lord with a new praise.</p> <p>Say among the heathen that the Lord reigneth. The world also shall be so established that it shall not be moved.</p>                                                                                                                                                                                                                 | <p>قولوا في الأمم إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ<br/>الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ. (مَرَّتَيْنِ)<br/><b>ستيخن:</b> سَبِّحُوا الرَّبَّ سُبْحاً جديداً.</p> <p>قولوا في الأمم إِنَّ الرَّبَّ قَدْ مَلَكَ، لِأَنَّهُ ثَبَّتَ<br/>الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَرَعَزَعَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><b>Deacon:</b> Let us pray to the Lord.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy.</p> <p><b>Priest:</b> For Holy art Thou, O our God, Who retest in the Holies, and unto Thee do we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.</p>                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>الشماس:</b> إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.</p> <p><b>الكاهن:</b> لِأَنَّكَ قُدُّوسٌ أَنْتَ يَا إِلَهَنَا، وَفِي الْقِدِّيسِينَ<br/>تَسْتَقِرُّ وَتَسْتَرِيحُ، وَلَكَ نُرْسِلُ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْآبُ<br/>وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ<br/>الدَّاهِرِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord. (<i>twice</i>)</p> <p><b>Praise ye God in His saints; praise Him in the firm foundation of His power.</b></p> <p>Let everything that hath breath praise the Lord.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p> <p>كُلُّ نَسَمَةٍ، فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ. (مرتين)</p> <p><b>سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قِدِّيسِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلكِ قُوَّتِهِ.</b></p> <p>فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ، كُلُّ نَسَمَةٍ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <b>THE FIRST EOTHINON GOSPEL</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>إنجيل الإيوثينا الأولى</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>Deacon:</b> And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us beseech the Lord our God.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p> <p><b>Deacon:</b> Wisdom! Stand upright! Let us hear the Holy Gospel.</p> <p><b>Priest:</b> Peace be to all.</p> <p><b>Choir:</b> And to thy spirit.</p> <p><b>Priest:</b> The Reading from the Holy Gospel according to Saint <b>Matthew</b>. (28:16-20)</p> <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p> <p><b>Deacon:</b> Let us attend!</p> | <p><b>الشماس:</b> مَنْ أَجَلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ<br/>الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.</p> <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ. (ثلاثاً)</p> <p><b>الشماس:</b> الْحِكْمَةُ. فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعَ الْإِنْجِيلَ<br/>الْمُقَدَّسَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.</p> <p><b>المرتل:</b> وَلِرُوحِكَ.</p> <p><b>الكاهن:</b> فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقِدِّيسِ مَتَّى<br/>الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (٢٨:١٦-٢٠)</p> <p><b>المرتل:</b> الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p> <p><b>الشماس:</b> لِنُصْغِ!</p> |
| <p><b>Priest:</b> At that time, the eleven disciples went</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>الكاهن:</b> فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، ذَهَبَ التَّلَامِيزُ الْأَحَدَ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>to Galilee to the mountain to which Jesus had directed them. And when they saw Him, they worshipped Him; but some doubted. And Jesus came and said to them, "All power in heaven and on earth has been given to Me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age." Amen.</p>                                                                                 | <p>عَشَرَ إِلَى الْجَلِيلِ، إِلَى الْجَبَلِ حَيْثُ أَمَرَهُمْ يَسُوعُ فَلَمَّا رَأَوْهُ سَجَدُوا لَهُ، وَلَكِنَّ بَعْضَهُمْ شَكُّوا فَذَنَّا يَسُوعُ وَكَلَّمَهُمْ قَائِلًا: إِنِّي قَدْ أُعْطِيتُ كُلَّ سُلْطَانٍ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ فَادْهَبُوا الْآنَ وَتَلْمِذُوا كُلَّ الْأُمَمِ، مُعَمِّدِينَ إِيَّاهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ وَعَلِّمُوهُمْ أَنْ يَحْفَظُوا جَمِيعَ مَا أَوْصَيْتُكُمْ بِهِ، وَهَا أَنَا مَعَكُمْ كُلَّ الْأَيَّامِ، إِلَى مُنْتَهَى الدَّهْرِ. آمِينَ.</p>                                                                                                                 |
| <p><b>Choir:</b> Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p><b>المرتل:</b> المَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ المَجْدُ لَكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>Reader:</b> In that we have beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless One. Thy cross do we adore, O Christ, and Thy holy resurrection we praise and glorify; for Thou art our God, and we know none other beside Thee; we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us adore Christ's holy resurrection. For lo, through the cross is joy come into all the world. Ever blessing the Lord, let us sing His resurrection, for in that He endured the cross for us, He hath destroyed death by death.</p> | <p><b>القارئ:</b> إِذْ قَدْ رَأَيْنَا قِيَامَةَ الْمَسِيحِ، فَلْنَسْجُدْ لِلرَّبِّ الْقُدُّوسِ، يَسُوعَ الْمَعْصُومِ مِنَ الْخَطَا وَحْدَهُ. لِصَلِيبِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَسْجُدُ وَلِقِيَامَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ نُسَبِّحُ وَنُثَمِّدُ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا وَآخِرَ سَوَاكَ لَا نَعْرِفُ وَبِاسْمِكَ نُسَمِّي. هَلُمَّ يَا مَعَشَرَ الْمُؤْمِنِينَ نَسْجُدُ لِقِيَامَةِ الْمَسِيحِ الْمُقَدَّسَةِ، لِأَنَّ هَذَا بِالصَّلِيبِ قَدْ أَتَى الْفَرَحُ لِكُلِّ الْعَالَمِ. لِنُبَارِكَ الرَّبَّ فِي كُلِّ حِينٍ وَنُسَبِّحَ قِيَامَتَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ اخْتَمَلَ الصَّلْبَ مِنْ أَجْلِنَا، الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ حَطَمَ.</p> |
| <p><b>PSALM 50</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>المزمور ٥٠</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>Have mercy on me, O God, according to Thy Great Mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ اَمْحُ مَآثِمِي.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p>إِغْسِلْنِي كَثِيرًا مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>For I know mine iniquity, and my sin is ever before me.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>لَأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>إِلَيْكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَالشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ، لَكَي تَصْدُقَ فِي أَقْوَالِكَ وَتَغْلِبَ فِي مُحَاكَمَتِكَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p>هَاءَنْذَا بِالْآثَامِ حُبِلَ بِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p>For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>لَأَنَّكَ قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، وَأَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                          |                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| made manifest unto me.                                                                                                   | حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.                                                                             |
| Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. | تَنْضَحْنِي بِالزَّوْفَى فَأَطْهُرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ النَّلْجِ.                       |
| Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice.                              | تُسَمِّعُنِي بِهَجَّةٍ وَسُرُورًا، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الدَّلِيلَةَ.                                     |
| Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities.                                                       | إِصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ مَاثِمِي.                                                 |
| Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.                                                   | قَلْبًا نَقِيًّا اخْلُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.                  |
| Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me.                                                | لَا تَطْرَحْنِي مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.                        |
| Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me.                                    | إِمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحِ رِئَاسِي اعْضُدْنِي.                                            |
| I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee.                                         | فَاعْلَمْ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْكَفَرَةَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.                                        |
| Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness.         | أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.                 |
| O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise.                                                  | يَا رَبُّ افْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ.                                             |
| For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased.               | لَأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ الذَّبِيحَةَ، لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي، لَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرَقَاتِ.      |
| A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise.                        | فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ، الْقَلْبُ الْمُتَخَشِّعُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ اللَّهُ. |
| Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be built up.                             | أَصْلِحْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ صِهْيُونَ وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.                              |
| Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings.                   | حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبِيحَةِ الْعَدْلِ قُرْبَانًا وَمُحْرَقَاتِ.                                          |
| Then shall they offer bullocks upon Thine altar.                                                                         | حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.                                                        |

| TROPARIA AFTER PSALM 50<br>IN TONE TWO                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | طَرُوبَارِيَّاتٌ بَعْدَ الْمَزْمُورِ ٥٠ بِاللَّحْنِ الثَّانِي                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i></p> <p>Through the intercessions of the Apostles, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ الرُّسُلِ وَطَلِبَاتِهِمْ، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i></p> <p>Through the intercessions of the Theotokos, O Thou Who art merciful, blot out the multitude of our transgressions.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p> <p>بِشَفَاعَاتِ الْوَدَّةِ إِلَهُهِ وَطَلِبَاتِهَا، أَيُّهَا إِلَهُ الرَّحُومِ، أُمَحْ كَثْرَةَ خَطَايَانَا وَزَلَّاتِنَا.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><i>Have mercy upon me, O God, according to Thy lovingkindness; according to the multitude of Thy tender mercies blot out my transgressions.</i></p> <p>Jesus, having risen from the grave as He foretold, hath given unto us life eternal and Great Mercy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>يَا رَحِيمُ، ارْحَمْنِي يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَبِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أُمَحْ مَاثِمِي.</p> <p>لَقَدْ قَامَ يَسُوعُ مِنَ الْقَبْرِ كَمَا سَبَقَ فَقَالَ، وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ، وَالرَّحْمَةَ الْعَظْمَى.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| THE INTERCESSION                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | طِلْبَةُ الشَّفَاعَةِ                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Deacon:</b> O God, save thy people, and bless thine inheritance. Visit thy world with mercy and compassions. Exalt the horn of Orthodox Christians, and send down upon us thy rich mercies, through the intercessions of our all-immaculate Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary—whose Dormition and translation into the heavens we now celebrate—by the might of the precious and life-giving cross; by the protection of the honorable bodiless powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, all-laudable and foremost of the apostles, Peter and Paul, and of all the holy apostles; of our fathers among the saints, great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; Athanasios, Cyril and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas of Myra in Lycia, Spyridon of Trimythous and Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; of our fathers among the saints Tikhon, patriarch of Moscow, and Raphael, bishop of</p> | <p><b>الشماس:</b> خَلِّصْ يَا اللَّهُ شَعْبَكَ، وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَافْتَقِذْ عَالَمَكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَاتِ، وَارْفَعْ شَأْنَ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْتُوذُكْسِيِّينَ، وَأَسْبِغْ عَلَيْنَا مَرَا حِمَكَ الْغَنِيَّةِ، بِشَفَاعَاتِ سَيِّدَتِنَا الْوَدَّةِ إِلَهُ الْكَلِيَّةِ الطَّهَّارَةِ وَالِدَائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ - الَّتِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رُقَادِهَا وَانْتِقَالِهَا إِلَى السَّمَاءِ الْيَوْمَ - وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطَلِبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَالِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسَيْنِ الْمُشْرِفَيْنِ الرَّسُولَيْنِ بُطْرُسَ وَبُولُسَ، وَسَائِرِ الرُّسُلِ الْمُشْرِفَيْنِ الْجَدِيرَيْنِ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ مُعَلِّمِي الْمَسْكُونَةِ، رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ الْمُعْظَمِينَ بِاسِيلْيُوسَ الْكَبِيرِ، وَغْرِغُورِيُوسَ الْلَاهُوْتِي، وَيُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ؛ وَأَبَائِنَا الْقَدِيسِينَ أَنْثَاسِيُوسَ وَكِيرْلُسَ وَيُوْحَنَّا الرَّحِيمِ بَطَارِكَةَ الْإِسْكَنْدَرِيَّةِ؛ وَأَبِينَا الْقَدِيسِ نِيْقُولَاوَسَ رَئِيسَ أَسَاقِفَةِ مِيرَا الْليْكِيَّةِ، وَاسْبِيرِيدُونَ أَسْقَفِ ثَرِيمِيْثُوسَ، وَنِكْتَارِيُوسَ أَسْقَفِ الْمُدُنِ الْخَمْسِ الْعَجَائِبِيِّينَ،</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Brooklyn; of the holy, glorious great martyrs George the Trophy-bearer, Demetrios the Myrrh-streaming, Theodore the Soldier, Theodore the General and Menas the Wonder-worker; of the hieromartyrs Ignatius the God-bearer of Antioch, Charalampos and Eleutherios; of the holy, glorious and great women martyrs Thekla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskeva and Irene; of the holy glorious and right-victorious martyrs; of our venerable and God-bearing fathers who shone in the ascetic life; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all Thy saints, we beseech Thee, O most merciful Lord, hearken unto the petitions of us sinners who make our supplications unto Thee, and have mercy upon us.</p> | <p>وَأَبِينَا الْقَدِّيسَ تِيخُونِ بَطْرِيَرَكِ مُوسْكُو، وَالْقَدِّيسَ رَافَائِيلَ أَسْقُفَ بَرُوكْلِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْعُظْمَاءِ جَاورْجِيُوسَ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، وَدِيمِيتْرِيُوسَ الْمُفِيضِ الطَّيْبِ، وَثِيُودُورُسَ التَّيْرُونِيِّ، وَثِيُودُورُسَ قَائِدِ الْجَيْشِ، وَمِينَاسَ الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الشُّهَدَاءِ إِيْغْنَاطِيُوسَ الْمُتَوَشِّحِ بِاللَّهِ، خَرَامْبُوسَ وَالْفَثِيرْيُوسَ؛ وَالشُّهِيدَاتِ الْعَظِيمَاتِ ثَكْلَا، بَرَبَارَا، أَنْسْطَاسِيَا، كَاثَرِينَا، كِيرْيَاكِي، فُوتِينِي، مَارِينَا، بَارَاسْكِفَا، وَأَيْرِينَ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِّيسَ (فِلَان) شَفِيعَ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِّيسِينَ الصَّدِيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ إِلَهِ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ، وَجَمِيعَ قَدِّيسِيكَ، نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ الْجَزِيلُ الرَّحْمَةُ، فَاسْتَجِبْ لَنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ وَارْحَمْنَا.</p> |
| <p><b>Choir:</b> Lord, have mercy. <i>(twelve times)</i></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <p><b>المرتل:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (١٢ مَرَّةً)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Priest:</b> Through the mercies and compassions and love for mankind of Thine Only-begotten Son, with Whom Thou art blessed, together with Thine all-holy, and good, and life-giving Spirit: now and ever, and unto ages of ages.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>الكاهن:</b> بِرَحْمَةِ وَرَأْفَاتِ ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَمَحَبَّتِهِ لِلْبَشَرِ، الَّذِي أَنْتَ مُبَارَكٌ مَعَهُ وَمَعَ رُوحِكَ الْكَلْبِيِّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالْمُحْيِي، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| <p><b>Choir:</b> Amen.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>المرتل:</b> آمِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>THIRD TONE RESURRECTIONAL KONTAKION AND OIKOS (Plain Reading)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِلْقِيَامَةِ لِلْحَنِ الثَّالِثِ (قِرَاءَةٌ)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>On this day didst Thou arise out of the grave and didst lead us from the bars and gates of death, Thou Who art great in compassion. On this day, both Adam danceth and Eve rejoiceth; and with them, all of the Patriarchs and the Prophets chant unceasing hymns in praise of the godly power of Thy dominion and might.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>لَقَدْ قُمْتَ الْيَوْمَ مِنَ الْقَبْرِ، أَيُّهَا الرَّؤُوفُ، وَأَخْرَجْتَنَا مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ. فَالْيَوْمَ يَرْقُصُ آدَمُ طَرِبًا، وَتَفْرَحُ حَوَاءُ مَسْرُورَةً، وَالْأَنْبِيَاءُ مَعَ رُؤَسَاءِ الْأَبَاءِ لَا يَنْفَكُونَ مُسَبِّحِينَ عِزَّةَ سُلْطَانِكَ الْإِلَهِيَّةِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Let Heaven and earth dance today, and let them praise Christ God with one accord; for He hath raised from the grave them that were in bonds. All creation rejoiceth together as it offereth fitting songs unto our Redeemer, the Creator of</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>لَتَرْقُصِ الْيَوْمَ السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ طَرِبًا، وَلَتُسَبِّحَا الْمَسِيحَ إِلَهًا بِاتِّفَاقِ الْأَصْوَاتِ، لِأَنَّهُ قَدْ أَقَامَ الْمُقَيَّدِينَ فِي الْقُبُورِ. فَالْخَلِيقَةُ كُلُّهَا تَفْرَحُ رَافِعَةً إِلَى</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>all. For having drawn mortals with Himself out of Hades today, as the Giver of Life, He exalteth them with Himself up to the Heavens. He dasheth down the arrogance of the enemy, and breaketh in pieces the gates of Hades, by the godly power of His dominion and might.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>خَالِقِ الْكُلِّ وَفَادِينَا الْأَنْشِيدَ اللَّائِقَةَ، لِأَنَّهُ قَدْ انْتَشَلَ<br/>الْيَوْمَ الْبَشَرَ مِنَ الْجَحِيمِ، بِمَا أَنَّهُ الْمَانِحُ الْحَيَاةَ،<br/>وَرَفَعَهُمْ إِلَى السَّمَاوَاتِ، وَحَطَمَ كِبْرِيَاءَ الْعَدُوِّ<br/>وَصَلَفَهُ، وَسَحَقَ أَبْوَابَ الْجَحِيمِ بِعِزَّةِ سُلْطَانِهِ<br/>الْإِلَهِيَّةِ.</p>                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><b>KONTAKION AND OIKOS FOR<br/>THE DORMITION (Plain Reading)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>القِنْدَاقِ وَالْبَيْتِ لِرُقَادِ السَّيِّدَةِ (قراءة)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>Verily, the Theotokos, who is ever watchful in intercessions, and whose prayers are never rejected, neither tomb nor death could control. But since she is the Mother of Life, He Who dwelt in her ever-virgin womb did translate her to life.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْوَسِيطَةِ الَّتِي لَا تَغْفُلُ فِي<br/>الشَّفَاعَةِ، وَالرَّجَاءِ الْوَسِيدِ الَّذِي لَا يَخِيبُ فِي<br/>الْحِمَايَةِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. بَلْ إِذْ<br/>كَانَتْ أُمَّ الْحَيَاةِ، نَقَّلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ ابْنُهَا الَّذِي<br/>حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p>                                                                                                                                                                                                        |
| <p>Set a rampart about my mind, O my Savior, for I make bold to sing the praises of Thy most-pure Mother, the rampart of the world. Establish me firmly within the fortress of my words and make me strong within the defenses of my thoughts: for Thou dost promise to fulfill the petitions of those that entreat Thee with faith. Endue me with a tongue and ready speech, and with thoughts that are without shame; for every gift of enlightenment is sent down from Thee, O guiding Light, Who dwelt within her ever-virgin womb.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>سَوِّرْ عَقْلِي يَا مُخْلِصِي، فَإِنِّي أَقْدِمُ بِجُرْأَةٍ عَلَى<br/>تَسْبِيحِ أُمِّكَ الطَّاهِرَةِ، سَوْرِ الْعَالَمِ، وَحَصِّنِّي فِي<br/>بُرْجِ الْأَقْوَالِ وَفِي مَعْقَلِ الْمَعَانِي الرَّاسِخَةِ، فَإِنَّكَ<br/>قُلْتَ عَلَانِيَةً أَنَّكَ تُلَبِّي طَلِبَ الطَّالِبِينَ إِلَيْكَ عَنْ<br/>ثِقَةٍ وَإِيمَانٍ. فَهَبْنِي إِذَا لِسَانًا وَنُطْقًا وَفِطْنَةً لَا<br/>تَخْزِي، فَإِنَّ كُلَّ مَوْهَبَةٍ اسْتِنَارَةٍ، تُرْسَلُ مِنْ<br/>لَدُنْكَ يَا بَاعِثَ النُّورِ، يَا مَنْ حَلَّ فِي<br/>الْمُسْتَوْدَعِ الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.</p> |
| <p><b>THE SYNAXARION (Plain Reading)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>السِّنْكَسَارِ (قراءة)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>On August 23 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the holy Martyr Lupus.</p> <p style="text-align: center;"><i>Verses</i></p> <p style="text-align: center;">Lupus was a servant, but the sword's manumission<br/>Sent him unto Christ as a friend and a freeman.<br/>On the twenty-third the sword's edge Lupus slew.</p> <p>He was the servant of the Great-Martyr Demetrios. When Demetrios was beheaded by the Emperor Maximian, Lupus dipped the hem of his garment and his ring in the martyr's blood. Lupus worked many miracles and healings in Thessalonica with this garment and ring. The Emperor Maximian discovered this, and commanded that Lupus be tortured and killed. But the soldiers who drew their weapons on Lupus turned one on the other and wounded one another. Lupus prayed to God that He would somehow bring about his baptism before his death. On this, water suddenly poured down on the holy martyr from a cloud, and he thus received baptism. After harsh torture, Lupus was beheaded and entered into the heavenly Kingdom.</p> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

On this day, we also commemorate the Hieromartyr Irenaios, bishop of Lyons; and Venerable Nicholas and Dionysios of Olympus. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy on us. Amen.

| <p><b>THE KATAVASIAE OF THE<br/>DORMITION CANONS IN TONE ONE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                           | <p><b>كَطَاڤَاسِيَا ت رُقَاد وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Ode 1.</b> Adorned in varied colors with divine glory, O Virgin, thy sacred and renowned memorial hath gathered all the faithful in rejoicing; and led by Mariam with dances and timbrels, they sing unto thine Only-begotten; for gloriously is He glorified.</p>                                                       | <p><b>(الأولى)</b> أَيُّهَا الْبَتُولُ، إِنَّ تَذَكَارِكَ الشَّرِيفَ، الْمُؤَقَّرَ، الْمُزَيَّنَ بِالْمَجْدِ الْإِلَهِيِّ، قَدْ جَمَعَ كُلَّ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى السُّرُورِ، كَمَا فَعَلْتَ مَرِيَمُ قَدِيمًا، مُتَقَدِّمَةً بِرَقْصٍ وَدُفُوفٍ، مُرْتَلِينَ لِابْنِكَ الْوَحِيدِ، لِأَنَّهُ بِالْمَجْدِ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>                   |
| <p><b>Ode 3.</b> O Christ, Thou Wisdom and Power of God, creating and sustaining all things, establish the Church immovable and unshaken; for Thou alone art holy, Who dost rest in the Saints.</p>                                                                                                                            | <p><b>(الثالثة)</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ حِكْمَةُ اللَّهِ وَقُوَّتُهُ الْخَالِقَةُ وَالضَّابِطَةُ الْكُلِّ، ثَبَّتْ كَنِيسَتَكَ بِدُونِ زَيْغٍ، غَيْرَ مُتَرَعِّزَةٍ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَيُّهَا الْمُسْتَقَرُّ فِي الْقَدِّيسِينَ.</p>                                                                                        |
| <p><b>Ode 4.</b> The words and dark sayings of the Prophets dimly foreshowed Thine Incarnation from a Virgin, O Christ, that splendor of Thy lightning which was to come forth as a light for the nations; and the deep calleth unto Thee in gladness: Glory to Thy power, O Friend of man.</p>                                | <p><b>(الرابعة)</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنَّ أَقْوَالَ الْأَنْبِيَاءِ وَرُمُوزَهُمْ، قَدْ أَوْضَحَتْ تَجَسُّدَكَ مِنَ الْبَتُولِ، وَضِيَاءَ بُرُوقِكَ بَعَثَ نُورًا لِلْأَمَمِ، وَاللَّجَّةُ تَصْرُخُ بِابْتِهَاجٍ هَاتِفَةٍ: الْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرَ.</p>                                                       |
| <p><b>Ode 5.</b> The divine and unspeakable beauty of Thy virtues shall I declare, O Christ. For Thou shonest forth from the Eternal Glory as His Co-eternal and Enhypostatic Effulgence; and having received a body from a virginal womb, Thou didst rise like the sun upon those in darkness and shadow.</p>                 | <p><b>(الخامسة)</b> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، إِنِّي أَحَدِّثُ بِحُسْنٍ فَضَائِلِكَ الْإِلَهِيِّ الَّذِي لَا يُوَصَّفُ، لِأَنَّكَ قَدْ بَرَّغْتَ مِنَ الْمَجْدِ الْأَزَلِيِّ شُعَاعًا ذَا أَقْنُومٍ، مُسَاوِيًا لَهُ فِي الْأَزَلِيَّةِ، وَتَجَسَّدْتَ مِنَ الْحَشَا الْبَتُولِيِّ، فَأُطْلَعْتَ شَمْسًا لِلذِّينِ فِي الظُّلْمَةِ وَالظُّلَالِ.</p> |
| <p><b>Ode 6.</b> The briny, sea-engendered fire of the monstrous beast's entrails was a certain prefiguration of Thy three-day burial, whereof Jonas was shown to be the herald; for being saved without harm, even as he had been before he fell in, he cried: I will sacrifice unto Thee with a voice of praise, O Lord.</p> | <p><b>(السادسة)</b> إِنَّ نَارَ أَحْشَاءِ الْحَوْتِ الْبَحْرِيِّ الْمُتَوَلِّدِ فِي اللَّجَّةِ، كَانَتْ رَسْمًا لِدَفْنِكَ الثَّلَاثِيِّ الْأَيَّامِ، الَّذِي ظَهَرَ يُونَانُ النَّبِيُّ نُمُودَجًا لَهُ، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ نَجَا كَمَا ابْتُلِعَ بِدُونِ أذى، هَتَفَ قَائِلًا: أَنْبِخْ لَكَ بِصَوْتِ النَّسْبِيحِ يَا رَبِّ.</p>            |
| <p><b>Ode 7.</b> Striving both with reckless wrath and fire, godly longing bedewed the blazing fire, and fearlessly laughed at wrath, when with the rational, three-voiced, God-inspired harp of the</p>                                                                                                                       | <p><b>(السابعة)</b> إِنَّ الْعِشْقَ الْإِلَهِيَّ قَدْ خَدَّلَ الْغَضَبَ الْوَحْشِيَّ وَالنَّارَ، فَتَدَّى النَّارَ، وَازْدَرَى الْغَيْظَ</p>                                                                                                                                                                                                    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Saints it cried aloud, in returning answer amidst the roaring flame to the instruments of music: O glorified Lord and God of our Fathers, and of us who sing Thy praise, forever art Thou blessed.</p>                                                                                                                                                                                                                     | <p>بِالْأَقْوَالِ الْمُلْهَمِ بِهَا مِنَ اللَّهِ، الصَّادِرَةِ مِنْ مَعْرِفَةِ الْأَبْرَارِ الْمُتَلَنِّةِ الْأَنْعَامِ، مُقَاوِمًا الْأَلَاتِ الْمَوْسِيقِيَّةِ، لَمَّا رَتَّلُوا فِي وَسْطِ اللَّهَيْبِ هَاتِفِينَ: مُبَارِكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمُمَجَّدُ، إِلَهَ آبَائِنَا.</p>                                                                                                                                                           |
| <p><i>We praise, we bless, and we worship the Lord.</i><br/> <b>Ode 8.</b> The Almighty Angel of God showed the Children a flame that refresheth the righteous but burneth up the profane; and He made the Theotokos a life-originating spring, the destruction of death, bubbling over with life for them that sing: We that have been delivered praise the Creator alone, and we supremely exalt Him unto all the ages.</p> | <p>نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسْجُدُ لِلرَّبِّ.<br/> <b>(الثامنة)</b> إِنَّ مَلَكَ اللَّهِ الْكَلْبِيَّ الْقُوَّةَ، قَدْ أَوْضَحَ اللَّهَيْبَ مُنْذِيًا لِلْفَتِيَّةِ الْأَبْرَارِ، وَمُخْرِقًا لِلْكَفَرَةِ. وَجَعَلَ الْوَلَدَةَ الْإِلَهَ يَنْبُوعًا لِعُنْصُرِ الْحَيَاةِ، وَمُبِيدَةً الْمَوْتِ، وَمُفِيضَةً الْحَيَاةَ لِلْمُرْتَلِينَ: نُسَبِّحُ الْمُبْدِعَ وَحْدَهُ نَحْنُ الْمُخْلِصِينَ، وَنَزِيدُهُ رِفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p> |
| <p><b>Deacon:</b> The Theotokos and Mother of the Light let us honor and magnify in song.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p><b>الشماس:</b> لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ وَأَمِّ النُّورِ بِالتَّسَابِيحِ نَكْرِمُ مُعْظَمِينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>THE NINTH ODE OF THE FIRST DORMITION CANON IN TONE ONE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <p><b>الأودية التاسعة من القانون الأول لرقاد والدة الإله باللحن الأول</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i><br/> The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>                                                                       | <p>جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.<br/> أَيَّتُهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عَرْبُونًا لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلِصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِمًا.</p>                                                   |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i><br/> The hosts of Angels were astonished when they beheld in Zion their own Master holding in His hands the soul of a woman; for as befitted a Son, He said to her that purely gave Him birth: Come, O modest Maid, be thou glorified with thy Son and God.</p>                                                                                  | <p>جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.<br/> إِنَّ قُوَاتِ الْمَلَائِكَةِ انْذَهَلُوا، لَمَّا شَاهَدُوا فِي صِهْيُونَ، سَيِّدَهُمُ الْخَاصَّ ضَابِطًا فِي يَدَيْهِ نَفْسًا نِسَائِيَّةً، لِأَنَّهُ قَدْ خَاطَبَ الَّتِي وَلَدَتْهُ بِطَهَارَةٍ كَمَا يَلِيقُ بَابْنٍ قَائِلًا: هَلُمِّي أَيَّتُهَا الْعَفِيفَةُ لِنَتَمَجِّدِي مَعَ ابْنِكَ وَالْإِلَهِ.</p>                                                   |
| <p><i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i><br/> The choir of the Apostles drew about thy God-containing body, and as they looked upon it with fear, they addressed thee with a clear voice: As thou goest hence to the celestial</p>                                                                                                                                                        | <p>جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.<br/> إِنَّ مَصَفَّ الرُّسُلِ قَدْ دَفَنُوا جِسْمَكَ الْقَابِلَ الْإِلَهَ، نَاطِرِينَ إِلَيْهِ بِاحْتِشَامٍ، وَهَتَفُوا بِنِعْمَاتِ شَجِيَّةٍ قَائِلِينَ: يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّكَ مُنْطَلِقَةٌ إِلَى</p>                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>bridal chambers and to thy Son, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <p>الأخدارِ السَّماويَّةِ نَحْوَ ابْنِكَ، فَأَنْتِ تُخَلِّصِينَ مِيراثَكَ دائماً.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><b>THE NINTH ODE OF THE SECOND DORMITION CANON IN TONE FOUR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p>الأودية التاسعة من القانون الثاني لرقاد والدّة الإله باللحن الرابع</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><i>Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i><br/>Let all the earth-born mortals rejoice in the Spirit, bearing their lamps. And let the nature of bodiless Minds celebrate with honor the holy Dormition of the Mother of God, and cry out: Hail! All-blessed, pure, and ever-virgin Theotokos!</p>                                                                            | <p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلِّيَّةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.<br/>كُلُّ الْأَرْضِيِّينَ فَلْيَبْتَهِجُوا بِالرُّوحِ حَامِلِينَ الْمَصَابِيحِ، وَطَبِيعَةُ الْعَقْلِيِّينَ غَيْرِ الْهَيُولِيِّينَ فَلْتَحْتَقِلْ مَعاً، مُعَيَّدَةً لِانْتِقَالِ أُمِّ الْإِلَهِ الشَّرِيفِ وَهَاتِقَةً: اِفْرَحِي يَا وَالدَّةُ الْإِلَهِ النَّقِيَّةُ، الدَّائِمَةُ الْبَتُولِيَّةُ، وَالْكَلِّيَّةُ الطُّوبَى.</p>           |
| <p><i>Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i><br/>Come, and upon Zion, let us rejoice in the divine and butter mountain of the Living God, as we look upon the Theotokos; for Christ doth translate her, as His Mother, into the Holy of Holies, to a tabernacle that is incomparably better and more divine.</p>                                                               | <p>إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلِّيَّةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.<br/>هَلُمُّوا بَنَا نَبْتَهِجْ فِي صِهْيُونَ جَبَلِ اللَّهِ الْحَيِّ الْإِلَهِيِّ الْخَصِيبِ، إِذْ نُعَايِنُ وَالدَّةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ قَدْ نَقَلَهَا إِلَى الْمَسْكَنِ الْإِلَهِيِّ الْأَفْضَلِ، فِي قُدْسِ الْأَقْدَاسِ بِمَا أَنَّهَا أُمُّهُ.</p>                                                                               |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i><br/>Come, ye faithful, let us draw nigh unto the tomb of the Mother of God; let us embrace it, touching it sincerely with the lips and eyes and forehead of the heart, and let us draw up bounteous gifts of healing that stream from the ever-flowing fountain.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلِّيَّةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.<br/>هَلُمُّوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ لِنَقْدِمَ نَحْوَ ضَرِيحِ أُمِّ الْإِلَهِ وَنُصَافِحُهُ بِالشِّفَاهِ وَالْقُلُوبِ وَالْأَعْيُنِ وَالْجِبَاهِ، وَنُلامِسُهُ بِوَدَاعَةٍ، مُسْتَمِدِّينَ مَوَاهِبَ الْأَشْفِيَةِ الْغَزِيرَةِ الْمُتَدَفِّقَةِ مِنَ الْيَنْبُوعِ الدَّائِمِ التَّسْلُسِ.</p> |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Beholding the Dormition of the Virgin, the Angels' hosts were struck with awe, how the Virgin went forth from the earth unto the Heavens.</i><br/>Graciously receive from us this funeral hymn, O Mother of the Living God, and overshadow</p>                                                                                                                                                                                  | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّ الْمَلَائِكَةَ لَمَّا شَاهَدُوا رُقَادَ الْكَلِّيَّةِ النَّقاوَةِ انْدَهَشُوا، كَيْفَ تَرْتَقِي مِنَ الْأَرْضِ إِلَى الْعُلَى.<br/>يَا أُمُّ الْإِلَهِ الْحَيِّ، تَقَبَّلِي مِنَّا تَسْبِيحَ الْوَدَاعِ، وَظَلِّلِينَا</p>                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>us with thy divine and light-bringing grace; grant victory to our hierarchs, peace to the people that loveth Christ, and forgiveness unto us that sing, and the salvation of our souls.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <p>بِنِعْمَتِكَ الْإِلَهِيَّةِ الْبَاعِثَةِ الضَّيَاءَ، مَانِحَةَ الظَّفَرِ لِلْمَلِكِ، وَسَلَاماً لِلشَّعْبِ الْمُحِبِّ الْمَسِيحِ، وَلَنَا نَحْنُ الْمُزْتَلِينَ، الْغُفْرَانَ وَخَلَاصَ النُّفُوسِ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
| <p><b>Ode 9.</b> <i>All we the generations ever call thee blessed, the only Theotokos.</i><br/>The bounds of nature are overcome in thee, O immaculate Virgin; for thy childbirth is virginal, and thy death is the espousal of life. O thou who after childbirth art virgin, and who after death art living, do thou, O Theotokos, ever save thine inheritance.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>(التاسعة) جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُغَبِّطُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ وَحْدَهَا.<br/>أَيُّهَا الْبَتُولُ الطَّاهِرَةُ، إِنَّ حُدُودَ الطَّبِيعَةِ قَدْ غُلِبَتْ فِيكَ، لِأَنَّ الْمَوْلِدَ بَتُولِيٍّ، وَالْمَوْتَ قَدْ صَارَ عُرْبُوناً لِلْحَيَاةِ. فَيَا مَنْ هِيَ بَعْدَ الْوِلَادَةِ بَتُولٌ وَبَعْدَ الْمَوْتِ حَيَّةٌ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، أَنْتِ تَخْلِّصِينَ مِيرَاثَكَ دَائِماً.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>THE LITTLE LITANY</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>الطلبية السلامية الصغرى</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>Deacon:</b> Again and again, in peace, let us pray to the Lord.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Deacon:</b> Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.<br/><b>Choir:</b> Lord, have mercy.<br/><b>Deacon:</b> Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.<br/><b>Choir:</b> To Thee, O Lord.<br/><b>Priest:</b> For all the powers of Heaven praise Thee, and unto Thee do they ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.<br/><b>Choir:</b> Amen.</p> | <p><b>الشماس:</b> أيضاً وأيضاً بِسَلَامٍ إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.<br/><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.<br/><b>الشماس:</b> أَعْضُدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ وَاحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.<br/><b>الجوق:</b> يَا رَبُّ ارْحَمْ.<br/><b>الشماس:</b> بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعْ أَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.<br/><b>الجوق:</b> لَكَ يَا رَبُّ.<br/><b>الكاهن:</b> لِأَنَّهُ إِيَّاكَ تُسَبِّحُ كُلُّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، وَلَكَ يُرْسِلُونَ الْمَجْدَ أَيُّهَا الْأَبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.<br/><b>الجوق:</b> آمِينَ.</p> |
| <p>Holy is the Lord our God. (<i>thrice</i>)<br/>Exalt ye the Lord our God, and worship at His footstool, for He is holy.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>قُدُّوسٌ هُوَ الرَّبُّ إِلَهُنَا. (ثَلَاثاً)<br/>إِرْفَعُوا الرَّبَّ إِلَهُنَا، وَاسْجُدُوا لِمَوْطِي قَدَمَيْهِ، لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهُنَا قُدُّوسٌ هُوَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b>THE FIRST EOTHINON<br/>EXAPOSTEILARION IN TONE TWO</b><br/>(*<i>The original melody</i>*)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <p><b>إكسابوستيلاري الإيوثينا الأولى باللحن الثاني</b><br/><b>*أصلية الوزن*</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p>Upon that mount in Galilee, * let us join the disciples * to look in faith on Christ, Who saith</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <p>لِنَجْتَمِعَنَّ مَعَ التَّلَامِيذِ فِي جَبَلِ الْجَلِيلِ، فَتُعَايِنَ</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>* He hath received dominion * o'er things on earth and in Heaven. * Let us learn how He teacheth * to baptize all the nations * in the Name of the Father, * and of the Son, * and the Holy Spirit, and how He promised * to be with His initiates * until the end of all things.</p>                                                                              | <p>المسيح بإيمانٍ قائلاً: قَدْ أَخَذْتُ سُلْطَانَ الْعُلُويِّينَ وَالسُّفْلِيِّينَ. وَلِنَتَعَلَّمَ كَيْفَ يُعَلِّمُ تَغْمِيدَ كُلِّ الْأُمَمِ بِاسْمِ الْآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، وَأَنَّهُ يَكُونُ حَاضِراً مَعَ مُسَارِيهِ إِلَى انْقِضَاءِ الدَّهْرِ كَمَا وَعَدَ.</p>                                                                  |
| <p><b>THE EXAPOSTELARION OF THE DORMITION IN TONE THREE</b><br/>(**<i>The original melody</i>**)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>إكسابوستيلاري رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِالْحَنِ الثَّالِثِ<br/>(**أَصْلِيَّةُ الْوِزْنِ**)</p>                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p>O ye Apostles from afar, * being now gathered together * here in the vale of Gethsemane, * give burial to my body, * and Thou, my Son and my God, * receive Thou my spirit. (<i>twice</i>)</p>                                                                                                                                                                     | <p>يَا أَيُّهَا الرُّسُلُ هَيَّا * مِنْ الْأَقْطَارِ إِلَيَّ، * لِدَفْنِ جَسَدِي الرَّاقِدِ * فِي قَرْيَةِ الْجِسْمَانِيَّةِ. * وَأَنْتَ ابْنِي وَإِلَهِي * تَقَبَّلْ رُوحِي النَّقِيَّةَ. (مرتين)</p>                                                                                                                                                 |
| <p><b>AINOI (PRAISES) IN TONE THREE</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <p>الإينوس بالحن الثالث</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>Let everything that hath breath praise the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise Him in the heights. To Thee, O God, is due our song.</p>                                                                                                                                                                                                              | <p>كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتَسَبِّحِ الرَّبَّ. سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنْ السَّمَاوَاتِ، سَبِّحُوهُ فِي الْأَعَالِي، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>                                                                                                                                                                                      |
| <p>Praise ye Him, all His angels; praise ye Him, all His hosts. To Thee, O God, is due our song.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p>سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ، سَبِّحُوهُ يَا سَائِرَ قُوَّاتِهِ، لِأَنَّهُ لَكَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ يَا اللَّهُ.</p>                                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>For the Resurrection in Tone Three</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>للقيامة بالحن الثالث</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><i>Verse 1. This glory shall be to all His saints.</i><br/>Come together, all ye people, and know the power of the dreadful secret; for Christ our Savior, the eternal Word, hath been crucified for our sake, and was buried willingly, and hath risen from the dead to save all. To Him let us bow down in worship.</p>                                          | <p><i>استنخن ١.</i> هَذَا الْمَجْدُ يَكُونُ لِجَمِيعِ أُنْبَرَارِهِ. هَلُمُّوا أَيُّهَا الشُّعُوبُ جَمِيعاً، وَاعْلَمُوا قُوَّةَ هَذَا السِّرِّ الرَّهيبِ، لِأَنَّ الْمَسِيحَ مُخْلِصَنَا الْكَلِمَةَ الْأَزَلِيَّةَ، قَدْ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَدُفِنَ بِاخْتِيَارِهِ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ لِيُخْلِّصَ الْكُلَّ، فَلَهُ نَسْجُدُ.</p> |
| <p><i>Verse 2. Praise God in His sanctuary; praise Him in the firmament of His power.</i><br/>The guards have published it abroad, O Lord, telling of all Thy wonders. But the assembly of falsehood filled their right hands with bribes, thinking that thereby they might conceal Thy Resurrection which the world doth glorify. Wherefore, have mercy upon us.</p> | <p><i>استنخن ٢.</i> سَبِّحُوا اللَّهَ فِي قَلْبِيهِ، سَبِّحُوهُ فِي فَلَكَ قُوَّتِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ، إِنَّ الْحُرَّاسَ قَدْ أَذَاعُوا مُخْبِرِينَ بِكُلِّ الْعَجَائِبِ، إِلَّا أَنَّ مَجْمَعَ الْبَاطِلِ أَفْعَمَ يَمِينَهُمْ مِنَ الرُّشَى، ظَانِّينَ أَنَّهُمْ يُخْفُونَ قِيَامَتَكَ الَّتِي تَتِي الْعَالَمُ يُمَجِّدُهَا فَارْحَمْنَا.</p>     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>Verse 3.</b> Praise Him for His mighty acts; praise Him according to His excellent greatness.<br/>Verily, all creatures were filled with joy when they received the glad tidings of Thy Resurrection; for Mary Magdalene, coming to Thy grave, met an angel in a brilliant robe sitting on the stone, who said, Why seekest thou the living among the dead? He is not here, but is risen. As He said, He will go before you into Galilee.</p>                                                       | <p><b>استيخن ٣.</b> سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ، سَبِّحُوهُ نَظِيرَ كَثْرَةِ عَظَمَتِهِ.<br/>إِنَّ الْبَرَايَا بِأَسْرِهَا قَدْ امْتَلَأَتْ حُبوراً لَمَّا قَبِلَتْ بُشْرَى قِيَامَتِكَ، لِأَنَّ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةَ وَافَتْ إِلَى ضَرِيحِكَ، فَوَجَدَتْ مَلَكَاً جَالِساً عَلَى الْحَجَرِ بِحُلَّةٍ بَهِيَّةٍ وَقَائلاً: لِمَ تَطْلُبِينَ الْحَيَّ مَعَ الْمَوْتَى؟ لَيْسَ هُوَ هَهُنَا، لَكِنَّهُ قَدْ قَامَ كَمَا قَالَ، إِنَّهُ يَسْبِقُكُمْ إِلَى الْجَلِيلِ.</p> |
| <p><b>Verse 4.</b> Praise Him with the sound of the trumpet; praise Him with the psaltery and harp.<br/>O Master, Lover of mankind, with Thy light do we behold light; for Thou art risen from the dead, granting salvation to the race of man, that the whole creation may glorify Thee alone, Who art without sin. Have mercy upon us.</p>                                                                                                                                                              | <p><b>استيخن ٤.</b> سَبِّحُوهُ بِلَحْنِ الْبُوقِ، سَبِّحُوهُ بِالْمِزْمَارِ وَالْقِيثَارَةِ.<br/>أَيُّهَا السَّيِّدُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، إِنَّنَا بِنُورِكَ نُعَايِنُ النُّورَ، لِأَنَّكَ نَهَضْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَاهْبِأَ الْخَلَاصَ لِجِنْسِ الْبَشَرِ، لِكَيْ تَمَجِّدَكَ الْخَلِيقَةُ بِأَسْرِهَا، أَيُّهَا الْمُنَزَّهُ عَنِ الْخَطَا وَحْدَكَ.</p>                                                                                                          |
| <p><b>For the Dormition in Tone Four</b><br/><b>(**As one valiant**)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p><b>لُرْقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b><br/><b>(**يا جاورجيوس الشجاع**)</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p><b>Verse 5.</b> Praise Him with the timbrel and dance; praise Him with stringed instruments and organs.<br/>On thine honored Dormition now, * all the Heavens are jubilant, * and the hosts of Angels exceedingly rejoice, * as all the earth maketh merry, singing dirges to thee in joy, * Mother of the Lord of all, * O thou all-holy Virgin Maid, * who hast not known man, * who hast truly delivered all the race of fallen mankind from the sentence * passed on our forefathers long ago.</p> | <p><b>استيخن ٥.</b> سَبِّحُوهُ بِالطَّبْلِ وَالْمَصَافِ، سَبِّحُوهُ بِالْأُوتَارِ وَآلَةِ الطَّرَبِ.<br/>يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً، * الْبَتُولُ الْمُبَارَكَةُ، * السَّمَاءُ تَفْرَحُ فِي رُقَادِكَ، * فَهُوَ سُورُ الْمَلَائِكَةِ. * وَالْأَرْضُ بِأَسْرِهَا لَكَ تُرْسِلُ التَّسْبِيحَ * مُرْتَلَّةً نَشِيدَ تَجْنِيزِكَ. * أُمُّ سَيِّدِ الْكُلِّ وَمُنْقِذَةُ الْأَنَامِ مِنْ قَضَاءِ جَدِّي * كَانَ يُخَيِّفُهُمْ.</p>                                              |
| <p><b>Verse 6.</b> Praise Him upon the loud cymbals; praise Him upon the high-sounding cymbals. Let everything that hath breath praise the Lord.<br/>On thine honored Dormition now ... (repeat above)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <p><b>استيخن ٦.</b> سَبِّحُوهُ بِنَغْمَاتِ الصُّنُوجِ، سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ التَّنْهِيلِ، كُلُّ نَسَمَةٍ فَلْتُسَبِّحِ الرَّبَّ.<br/>يَا مَنْ لَمْ تَعْرِفْ رَجُلاً ... (تعاود)</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p><b>Verse 7.</b> Arise, O Lord, into Thy resting place; Thou and the ark which Thou hast sanctified.<br/>At the sovereign behest of God, * from the farthest ends of the earth * came the Chief Apostles to bury thee, O Maid; * and on</p>                                                                                                                                                                                                                                                             | <p><b>استيخن ٧.</b> قُمْ يَا رَبُّ إِلَى رَاحَتِكَ، أَنْتَ وَتَابُوتُ قُدْسِكَ.<br/>إِنَّ الرُّسُلَ هَرَعُوا * مِنْ جَمِيعِ أَقْطَارِ الْأَرْضِ *</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>beholding thee taken from the earth to the heights above, * they cried out to thee in joy * with the greeting of Gabriel: * Rejoice, O chariot * bearing all of the Godhead; O rejoice, thou who alone hast by thy childbirth * joined things of earth to the things on high.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p>بِتَبْيِيرِ اللَّهِ مِنْ أَجْلِ دَفْنِكَ. * فَإِذْ رَأَوْكَ مُرْتَقِيَةً *<br/>مِنَ الْأَرْضِ لِلْعُلَى، * سَبَّحُوكِ قَائِلِينَ بِلَهْجَةِ<br/>جِبْرَائِيلَ * مُتَهَلِّلِينَ: * إِفْرَحِي يَا مَرْكَبَةَ اللَّاهُوتِ<br/>يَا مَنْ وَحَدَّثَتْ بِطِفْلِهَا * الْأَرْضِيِّينَ وَالْعُلُويِّينَ.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <p><i>Verse 8. The Lord hath sworn in truth unto David; He will not turn from it.</i><br/>Thou who gavest birth unto Life * art conveyed to immortal life * at thy bright and hallowed Dormition on this day; * thou art escorted by powers, principalities, angel hosts, * prophets' and apostles' choirs, * and indeed, all created things, * as thy holy Son * now with honor receiveth in His spotless hands thy blameless and divine soul, * O Virgin Mother, O Bride of God.</p>                                                                     | <p>اَسْتِيخِن ٨. حَلَفَ الرَّبُّ لِدَاوُودَ حَقًّا وَلَنْ يَغْدُرَ بِهِ.<br/>يَا عَرُوسَ اللَّهِ الْعَلِيِّ، * الْبَتُولَ وَالْوَالِدَةَ، * يَا مَنْ<br/>قَدْ وَلَدْتَ لِلْعَالَمِ الْحَيَاةَ، * قَدْ انْتَقَلْتَ إِلَى الْحَيَاةِ *<br/>وَحَوْلِكَ الْقَدِيسُونَ رِئَاسَاتٍ وَمِلَائِكَ، رُسُلًا وَأَنْبِيَاءَ،<br/>* وَخَلَقَ كَثِيرًا. * أَمَّا نَفْسُكَ الْعَايِمَةُ الْعِيبِ فَقَبِلْهَا<br/>مَوْلُودُكَ * فِي يَدَيْهِ النَّقِيَّتَيْنِ.</p>                                                                                                                                                                                                       |
| <p><b>DOXASTICON OF THE DORMITION<br/>IN TONE SIX</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <p><b>نُكَّصَا رُقَادِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i><br/>At thy deathless Dormition, O Theotokos, Mother of Life, clouds caught the Apostles high into the air; and although dispersed throughout the world, they were brought to stand in one choir before thine immaculate body. As they reverently gave thee burial, they sang the greeting of Gabriel, crying out: Rejoice, O Full of Grace, thou unwedded Virgin Mother, the Lord is with thee. Together with them, entreat Him as thy Son and our God that our souls be saved.</p> | <p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.<br/>يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ أُمَّ الْحَيَاةِ، إِنَّ السُّحْبَ، حِينَ رُقَادِكَ<br/>الْمُنَزَّهِ عَنِ الْمَوْتِ، قَدْ اخْتَطَفَتْ الرُّسُلَ إِلَى الْأَفْقِ.<br/>وَبَعْدَ أَنْ كَانُوا مُنْتَشِرِينَ فِي الْعَالَمِ، جَمَعَتْهُمْ مَصَفًّا<br/>وَاحِدًا لَدَى جَسَدِكَ الطَّاهِرِ الَّذِي لَمَّا أَضْجَعُوهُ<br/>بِوَقَارٍ، رَتَّلُوا بِلَهْجَةِ غَفْرِيئِيلَ قَائِلِينَ: إِفْرَحِي أَيُّهَا<br/>الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةً، الْأُمُّ الْبَتُولُ الَّتِي لَا عَرُوسَ لَهَا،<br/>الرَّبُّ مَعَكَ. فَمَعَهُمْ ابْنُهُ الْإِلَهِ، بِمَا أَنَّهُ ابْنُكَ<br/>وَالْهُنَا، أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.</p> |
| <p><b>THEOTOKION IN TONE SIX</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>ثِيُوطُوكِيَّةٌ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i><br/>Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, for through Him that was incarnate of thee is Hades despoiled, Adam is recalled from the dead, the curse is made void, Eve is set free, death is slain, and we are endowed with life. Wherefore, in hymns of praise, we cry aloud:</p>                                                                                                                                                                                                            | <p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.<br/>أَنْتِ هِيَ الْفَائِزَةُ عَلَى كُلِّ الْبَرَكَاتِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ<br/>الْعَذْرَاءَ، لِأَنَّ الْجَحِيمَ قَدْ سُبِّبَتْ بِوَاسِطَةِ الْمُتَجَسِّدِ<br/>مِنْكَ، وَآدَمَ دُعِيَ ثَانِيَةً، وَاللَّعْنَةُ بَادَتْ، وَحَوَاءَ<br/>انْعَتَقَتْ، وَالْمَوْتَ أُمِيتَ، وَنَحْنُ قَدْ حَيِينَا. فَلِذَلِكَ<br/>نُسَبِّحُ هَاتِفِينَ: مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا، يَا مَنْ</p>                                                                                                                                                                                      |

|                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Blessed art Thou, O Christ our God, Who is thus well pleased, glory to Thee.                                                                      | هَكَذَا سُرَّ، الْمَجْدُ لَكَ.                                                                                                                                                     |
| <b>GREAT DOXOLOGY IN TONE SIX</b>                                                                                                                 | <b>الذوكصولوجيا الكبرى باللحن السادس</b>                                                                                                                                           |
| Glory to Thee, Who hast shown forth the light. Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.                              | الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظْهِرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعَلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسَرَّةُ.                                                 |
| We hymn Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee, we give thanks unto Thee for Thy great glory.                                      | نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسْجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.                                                                               |
| O Lord King, heavenly God, Father almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and O Holy Spirit.                                       | أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيُّ، إِلَهُ، الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلِّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ. |
| O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, that takest away the sin of the world, have mercy on us, thou that takest away the sins of the world. | أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْآبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.                                       |
| Receive our prayer, Thou that sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.                                                      | تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْآبِ وَارْحَمْنَا.                                                                                                       |
| For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.                                             | لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْآبِ، آمِينَ.                                                                |
| Every day will I bless Thee, and I will praise Thy name forever, yea forever and ever.                                                            | فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.                                                                                       |
| Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.                                                                                               | أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بِغَيْرِ خَطِيئَةٍ.                                                                                                          |
| Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is Thy name forever. Amen.                                            | مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبَّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.                                                                              |
| Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on thee.                                                                           | لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمِثْلِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ.                                                                                                           |
| Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. ( <i>thrice</i> )                                                                                | مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)                                                                                                                        |
| Lord, thou hast been our refuge from generation to generation. I said: Lord, be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.   | يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ارْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لِأَنَّنِي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.                                            |
| Lord, I have fled unto Thee; teach me to do Thy will, for Thou art my God.                                                                        | يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.                                                                                     |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| For with Thee is the fountain of life; in Thy light shall we see light.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَبِنُورِكَ نَعَايُنُ النُّورَ.                                                                                                                                 |
| O continue Thy mercy unto them that know Thee.<br>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. ( <i>thrice</i> )                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | فَابْسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ.<br>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ<br>ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)                                                     |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | الْمَجْدُ لِلآبِ وَالِابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ.                                                                                                                                                      |
| Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.                                                                                                                                             |
| Holy Immortal, have mercy on us.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ارْحَمْنَا.                                                                                                                                                                 |
| Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ<br>ارْحَمْنَا.                                                                                                                       |
| <b>TROPARION IN TONE FOUR</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <b>طَرُوبَارِيَّةٌ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ</b>                                                                                                                                                            |
| Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | الْيَوْمَ صَارَ الْخَلَاصُ لِلْعَالَمِ فَلْنُسَبِّحِ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصَرَ حَيَاتِنَا، لِأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى. |
| <p><i>These texts have been prepared by <b>Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese</b></i></p> <p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, <i>The Triodion-Holy Week</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p> |                                                                                                                                                                                                          |
| <p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the Dormition hymns in Arabic for this service.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                          |